



## Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact [support@jstor.org](mailto:support@jstor.org).

more delightful, than the light of truth ; and Carey has given to mankind a great body of truth, instinct with life and being, an organic whole demonstrating those principles which govern the well-being, the happiness and the civilization of the human race. The destruction of the foundations of this system demand men of greater power than Eugen V. Böhm-Bawerk and Alfred Marshall. They have not even made a lodgment in the outworks. In the citadel all is calm and serene, without apprehension of successful attack by such incompetent leaders—leaders who lack at once a knowledge of even the elementary principles of economic truth, and the power to group and place in proper relation to each other those things which they do teach, if, indeed, their theories have any connected relations one to another. If they have such relations, these gentlemen have failed to show them.

---

*Vocabularies of the Tlingit, Haida and Tsimshian Languages.*

*By Dr. Franz Boas.*

*(Read before the American Philosophical Society, October 2, 1891.)*

The following vocabularies were collected by the author when studying the Indian tribes of British Columbia, under an appointment of the Committee of the British Association for the Advancement of Science, appointed for the purpose of investigating and publishing reports on the physical characters, languages, and industrial and social conditions of the Northwestern tribes of the Dominion of Canada. It was decided that in the report of the Committee a brief comparative vocabulary only should be printed. As, however, the languages of the North Pacific Coast of America are little known, the vocabularies may be found to possess some value.

The following alphabet has been used :

The vowels have their continental sounds, namely : *a* as in *father* ; *e* like *a* in *mate* ; *i* as in *machine* ; *ō* as in *note* ; *u* as in *rule*. In addition the following have been used : *ä*, *ö* as in German ; *â* = *aw* in *law* ; *ɛ* = *e* in *flower*.

Among the consonants the following additional letters have been used : *g'*, a very guttural *g*, similar to *gr* ; *k'*, a very guttural *k*, similar to *kr* ; *g*, the German *ch* in *Bach* ; *h*, the German *ch* in *ich* ; *q*, between *q* and *h* ; *c* = *sh* in *shore* ; *ç* = *th* in *thin* ; *tl* an explosive, dorso-apical *l* ; *dl* a palatal, dorsal *l*. ' following a consonant designates the u position of the organs of articulation.

## I. ENGLISH-TLINGIT.

## STIKEEN DIALECT.

## A.

*above, on top of*, ka.

*Acer* tlrā'tlrē.

*adam's apple* dlētu'q(1) kagu'ntlē(2)

= neck (1) ? (2).

*afraid* (akū ti) qētl.

*again* dētsō

*ahead* rān.

*Alnus* kē'cic.

*always* dj'ētlu'k, yūk'a.

*Anas boschas* kindētunē't = moving straight up.

— *clypeata* k'in.

— *histrionica* ts'utsk.

*ancestor* acukua.

*angry* k'ant—wa nuk.

*ankle* k'ōs t'aktl = foot knuckle.

*Anser* t'ā'wak'.

*apron, woman's*, cūqe't'a.

— *dancing*, sē'n(1)k'ēt(2) = ? (1) apparel (2).

*apparel, wearing*, k'ēt.

*Arctostaphylus uva ursi* tinH.

*arm, hand*, djin.

*armor, wooden*, tlrā'tlrē (= *Alnus*).

— — *of parallel sticks*, sē'n k'ēt (see *apron*).

— *held in mouth*, k'a(1)koē't(2) = mouth (1).

*Arnica cordifolia* an(1)ka(2)nā'gu (3) = town (1) on (2) medicine (3).

*around, outside*, da.

*I walk around house* hīt da ya qoa gūt.

*arrow* tcunē't = moving straight.

— *double-pointed*, tcunē't k'atlā'k'ē.

*ashes* k'an itē' = fireplace.

*Astur atricapillus* kyēdju'k.

*Atlāda*, name of a place.

*aurora* k'an(1) yiq(2) k'ū(3) watē(4)

= fire (1) like (2) out of doors (3) color (4).

— *gyīts'ō'k*.

*axe* cēnqōā'ri.

— *stone*, kyē't'ō.

## B.

*baby* g'ata gua'tsgō (male and female).

*back* dik'.

— *of hand* djin kōtl.

*bad* tlētl wu c k'ē = not good.

*badger* nōsk.

*bark* gan da = wood around.

*basket for blankets* nē'etl.

— *for berries* k'ak'.

*bat* tsik'rēditā'n.

*to bathe* dēcūtē.

*baton of shaman* wū'sag'a'.

*beach* tl'ēn'ē'tē = sand place.

*bear, black*, ts'ēk.

— *grizzly*, qūts.

— *white (polar)*, cāq.

*beard* k'atatsā'iē.

*beaver* ts'ikrēdē'.

*bed* yē'at = something to lay on (Chilkat).

*bedroom* it.

*bee* gandasā'dji.

*belly* yūra'.

*belt* sī'gī.

*berry* tlēk'.

— *salmon*, wutst'an tlēk'.

— *black*, gawa'k' (*Rubus*).

— *dried*, atka qōk'.

— *black*, t'ōtc tlēk' = blackberry.

*Betula glandulosa* tlēri's.

— atā'rī.

*bird* tō'tli.

— *a species of, with red wings,*  
kōn.

*black* t'ōtc (see *soot*).

*blanket* tl'ē.

— *cedar bark*, tsātlk k'ō'ū.

— *martin skin*, k'ōq k'ō'u.

— *Chilkat*, nā'qēin.

*Blennius* sp., dlū'.

*blind* tlk'ōctēn.

*blood* ci.

*to blow (wind)* dō'wanuk

*to blow* uq.

*blue* ts'ōyi'qatē (ts'ō? yiqatē =  
colored).

— *jay* k'eck'.

*board for drying salmon* ganirē't =  
smoke place.

*bone* s'ak' (see *tall, short*).

*boom* s'e'sa tō s'ā'gē = sail in oblique.

*bow of canoe* cēkē'.

*bow* sek's.

*bowstring* sek's nā'sē = bow guts.

*box* kēt, tlak't.

— *large*, tluk't tlēn.

*bracelet* kīs.

*Brachyrhampus marmorata* tc'it.

*braid* ca kesī't (ca = head).

*brains* tlak'ēgī'.

*breakers* tīt ra tl'ēk' (tīt = wave).

*breast* hē'tk'a.

*breath* desē'uk.

*brother, elder*, unu'q.

— *younger*, kik'.

*brother-in-law (wife's brother)* kan.

*brush* hī't'a.

— *for clothing* at k'a hī't'a.

*Bubo virginianus* tsisk'.

*Buccinum* tl'itlk'.

*bucket* k'ē'ca.

*butterfly* tlētlu'.

*by and by* yīdētqē'ñga, tlits'a'.

### C.

*calf of leg* ts'ē'yu.

*Caltha palustris* ataguē'k'ē.

*cambium of Tsuga* sek'.

*Canace obscura* nukt.

*canoe* yāk'.

— *Tlingit*, sīt.

— *Haida*, wutsdē'.

*Cardium Nutalli* (cockle) g'atł  
ka'tsk.

*cariboo* wutsi'h.

*carpet* nētlrūl'i'ī.

*to carry in hand* ran—ten.

*cat* dūc (Chinook).

*cedar, yellow*, qār.

— — *young*, tleqre'tē.

*cedar bark* tīr.

— — *prepared for weaving mats*  
rūt.

*cedar (and spruce) root* qāt.

— — *hat* qāt ts'āq.

*Ceryle Halcyon tlaqanēts'ē*.

*chair* ka ra kī'djet = on top of  
which one sits.

*chatterbox* k'a tlēyō's = mouth  
playing (see *to lie*).

*cheek* wac.

*chief* ank'ā'ō (see *rich*).

*child* g'it'a'.

*chin* tēg'.

*Chiton Stelleri* cā'u.

— *tunicata* kōr.

*Circus Hudsonicus* qēq.

*clear, it is, weather*, a ka wa qats.

*cloud* gūts (see *heaven*).

*cloudy* k'ū tlī gūts = it is out of  
doors cloudy.

*club* g'uts (see *crabapple tree*).

*coal* t'ōtc (see *black*).

*cold* siat'.

*Colymbus glacialis* k'ēg'ē'it.

*column, heraldic (totem post)*  
kōitē'ra.

*comb* qēdō'.

*common people* īcā'n (see *poor*).

*cone of Picea* ts'ōt:ā'ne.

*to cook (at—)* saē'.

*copperplate* tina'.

*cormorant* yōk'.

*corpse* narū'.

*cotton goods* s'E'sa (see *sail*).

*Cottus* sp. wēk'.

*council* atkaqtoā'k.

*country* ā'n(ē).

*cousin* (father's sister's child) at.

— (mother's sister's child) tlak'.

(see *sister*).

*crab* s'ā'u.

*crabapple tree* g'uts.

*crescent* (see *moon*).

*cross* (minded) k'ān—raō (see *angry*).

*crow* ts'E'quētl.

*crown of head* ca kī = head top.

*to cry* g'āq.

*Cychnus longicollis* as k'tō yik ca' =

woman in the woods; as k'tō

= woods, ca = woman.

## D.

*dagger* tsā'g'atl.

*to dance* a—tl'ēq.

*dance of shaman* iqt dāidē/dē.

*dancing apparel* tl'ēq k'ēt.

*danger at sea* kütlēqē/tlcen.

— name of Yētl's mother, K ōtsō  
terie't.

*daughter* sī (probably child, said by  
mother).

*day* yigeri' (see *noon*, *to-day*).

*daylight* k'ēwa'.

*dead* (na) na.

*deaf* tlk'otl'ēqtc.

*deer* k'okā'n.

*dentatia* tē'k'ē.

*difficult* tli tsē.

*dish grease* g'ēkenē'.

— of mountain goat horn tli'nēt  
ts'ik'.

*dishes* nūk'.

*diver* ts'uts.

*to do* sī, yē—sinē'.

*dog* kyētl.

*doll* sī (see *daughter*).

*door* k'āhā't.

*dragon fly* tlk'acēcqā'wu = no man

head-hair. They are said to

sing : tlētl(1)qat(2)ca(3)caqawu

(4) = not (1) I (2) on (3) head

hair (4) = no hair is on my  
head.

*to dream* a—djūn.

*to drink* tana'.

*drum* gā'u.

*dry* wa qōk.

*duck* g'uts.

*dust* tc'ēh, k'es'ē'dja.

## E.

*eagle* tc'āk'.

— black, tc'āk'(1)iē's(2) = eagle

(1) black (2).

*ear* gūk.

*earring* djāc.

*east wind* nānaqē't.

— tl'ak'ak'a'q (Chilkat).

*easy* tlētl tli tsē = not difficult.

*to eat* (at—) qa.

*ebb tide* renatlē'n.

*eggs of lice* hīts.

*elbow* t'ēr.

*elk* tsisk'.

*Empetrum nigrum* qitlēwu'ts'ē.

*empty* aqu'ktlē.

*end* ce.

*Epilobium angustifolium* k'ō'kān

nā'k' = deer medicine.

*ermine* da

*evening* qā'na

*excrement* hā'tlē.

*eye* wak'.

*eyebrow* ts'ē.

*eyelashes* wak' qā qē'q'ō.

*eyelid, lower*, wak' teri.

— upper, wak' k'a'.

## F.

*face* re.

*far* (na) tlē.

*far out into the sea* dēkyi.

*fast* resiyē'k.

*fat, for greasing face*, re nēts'ē'.

*father* ic.

*father-in-law* rû.

*fathom* wât (see *tall*, probably  
length).

— (from elbow over breast to  
finger) k'ât'ê yiq ku wât.

— (from shoulder over breast to  
finger) qik cê gu'ntlê yiq ku  
wât.

— (shoulder to finger of same arm)  
qik cê yiq ku wât.

— (elbow to finger of same arm)  
tcik'ê yiq ku wât.

*feather* k'ô'âl.

*feather bed* k'ô'âl'rlriä't = feather  
place.

*to feel, I feel better*, ag'a ctuq dênök.

*fern* tsäts.

*to fight* g'an.

*finger* tl'êk' (see *toe*).

— *first*, tc'êq.

— *second*, tl'êk'(1)tlên(2) = finger  
(1) great (2).

— *third*, tl'êk'(1)g'a'tsgô(2) =  
finger (1) small (2).

— *fourth*, wun ka tc'êq (see *first*  
*finger*).

*fire* k'ân.

*fire drill* tōutlê' (see *round*, and *to*  
*turn round*).

*fireplace* k'an i'tê = fire place.

*fish, fresh-water*, lin tak'a'tê.

— *a small species*, kh'ê'ta.

*fish line* kyê'u.

— — *of kelp*, tlera'nê.

*fishotter* nukcêyā'n.

*flood tide* dāk'nêdê'n.

*flounder* tsê'nt'ê.

*to fly* dē'k'ên.

*foot* k'ôs.

*forehead* kāk'.

*fox* nag'äts'ê' (borrowed).

*friend* qonê'.

*frog* hīqtē.

*in front of* k'ê'yê (Chilkat).

*frost* kaquā'n.

*Fucus vesiculosus* tarê'dê.

*fuel* gan (k'an? = fire).

*full* cawahik.

*fur seal* q'ôn.

## G.

*Gallinago Willsoni* gūtsrê tōtli =  
heaven bird.

*gens* tăn.

*get up!* cê'ndē!

*girl* cāk'.

*to give* djēt—tê.

— *give me to drink!* hāhēa qa tana'!

*to go* gōd, at.

*I go to town* ān(1)k'ê'yê(2)dê  
(3)qoa(4)gūt(5) = town (1) in  
front of (2) ? (3) I (4) go (5)  
(Chilkat).

*good* (rē) k'ê.

*good-natured* (tlī) an.

*grandfather, mother*, tlētk'.

*grandson* cqa'nkê.

*grass* sō'uk'.

*grease* êqê'.

*gull* kyê'tlêdī'.

*gutts* nāsê'.

Gutscetla, Chilkat name = horizon  
mother.

## H.

*Haida* Dēkyina' = people far out  
seaward.

*hail* kadē'ts.

*hair* ca qā'wu = head hair.

*hairdress of shaman* k'its.

*half* cu'rō.

*halibut* tcātł.

*hand* djin.

*Harelda glacialis* yāau'nê.

Haricanē'kō = old woman under  
us, a mythical person.

*hat* ts'āq.

— *war hat, shaman's hat*, wak'(1)  
k'êt(2) = face (1) wearing ap-  
parel (2).

*to haul in* sī'yik'.

*he* hu, hōtc, q̄sētē'.

*head* ca.

*head ornament used in dances* ca k'ēt.

*to hear* aq, aqtc

*heart* tēk'.

*heaven* gutsērē' = cloud place.

*heavy* (re) datl, (tli) tsē'.

*heels* k'ētak'.

*heron* tlak'.

*herring* rā'u.

*herring rake* hī'tla (see *brush*).

*high water* ran k'ēt̄wada'.

*his* tō(—ri).

*hoof* aguē'ntlē.

*hook, halibut*, naq.

— *round*, t'ēq.

*horizon* k'ū gāts.

— *gutsē* = sky end.

*horn* cēdē.

*horse* gyūdā'n (Chinook); dik' ka ra kidjēt (Sitka) = back upon sit.

*house* hit.

— *dug out part in centre of*, tāk'.

*humming bird* tag'atg'iya'.

*hungry*, probably: ran : *I am hungry* qat ran owa ha; *it makes us hungry* haēt ran ā wu si ha; *if I am hungry* qat ran hē'nē.

## I, J.

*I* qat, qatc.

*ice* t'ēk'.

*icicle* k'iri t'ē'k'ē = above icē.

*inside* tō, g'ē.

*it is inside white* a g'ē ru.

*instrument* rērē't.

*island* k'āt.

*ivory* cuqdu'k.

*jaw, lower*, q'ats.

*just a short time ago*, resū'.

## K.

*kelp* gīc.

— *swimming apparatus of*, kutlt'ē'.

*kelp cake* tlāk'a'sk.

*kettle, wooden*, ōq'akā'gante.

*kidneys* kahā'gō.

*killer* (Delphinus Orca) kyīt.

*knee* kyīr.

*kneejoint* sā'rē.

*kneepan* ca k'unū'k'ō.

*knife* tla.

— *large*, wēks, gwa'tla.

*knothole in a board* k'ats.

*to know* aqtc = to hear often.

— *cēgōk* = to understand.

*knuckles* (djin) kagu'ntl.

*Kyinastl'ac*, name of a man.

## L.

*labret* g'ak'.

— *silver nail*, k'annōq (k'a = mouth).

— *large plug*, k'a nd'āk'a'.

*ladder* dzēt.

*Lagobus albus* k'ētsauwa'.

*lame* tlēk'a'tck.

*language* yuq'atē'ñgi (see *to speak*).

*large* tlēn, yēk' tligē'(?).

*to laugh* (at—) cō'uk'.

*to leave* k'ōwaiē'n.

*Ledum palustre* ts'ike' etldī'n.

*left hand*, ts'etneqī (djin).

*leg* k'ōs.

— *of animals* atca'kari.

— *above knee* k'ats.

*leggings* k'ōs k'ēt = leg clothing.

*liar* k'ā tlē'yē s'a'ie = mouth play master.

*life* tsēn.

*light* tlēt̄l wu dēt̄l = not heavy.

*lightning* hēt̄l'ē'gu = thunder bird opens his eyes.

*like* yiq = similar to.

*Lina* sp. rāg 'n wē's' = sun lice.

*lip, upper*, k'a tlō (k'a = mouth).

*to listen* (at—) si 'q (from aq = to hear).

*little* ga'tsō.

*liver* tl'ōk'.

*long* ku wa't, ye—ku wat (see *fathom*).

— ku darē't.

*long ago* te'ōtlā'k.

*a long time* (dē) te'āk'.

*loon* cuwā'n.

*louse* wēs'.

*low water* ran ūwa tlā.

*lungs* kyēgū'.

*Lupinus* ka'ntak'.

*Lycopodium clavatum* k'ō'kan sī'gī  
= deer belt.

### M.

*to make* sī.

*man* k'a, tlēingi't.

*many* k'tōq.

— *men* k'u ciri tihē'n.

— *things* at ciri tihē'n.

*married, baptized*, hīn qerōdōwatē'  
= face put into water.

*martin* k'ōq.

*mashed* kaqē'k'tl.

*mask* wuk' katadu'k = face not perforated.

*mast* se'sa (tō) a'sē = sail in tree.

*master* s'a'tē.

— *of the upper world* Tahī't.

*mat, made of cedar bark*, g'ātc.

*match, rubbed cedar bark*, g'ātc.

*may be*—gūtl.

*meat* dlir.

*medicine* nāk'.

*Mergus sarrator* hin yikag'u' =  
water rim.

*midnight* taterī'n (tāt = night).

*mind* tōrū'.

*mint* tlēnik'u'qū.

*month* dīs.

*moon* dīs.

— *new*, kā'wakis = all out.

— *first crescent*, wutsik ē'n.

— *half*, dīs cu'rō.

— *full*, dīs ran rā'wawet.

*moon, last crescent*, rārē kā'nakis.

*morning* ra k'ē'naēn; ts'ō tāt =  
blue night.

*mortar* t'ēk'a ria'ti = pounding  
place; ka qē'guaret = rubbing  
upon place.

*mother* atli'.

*mother-in-law* can.

*mould* tlaq.

*mountain goat* tōwē'.

— *horn* tlīnē'tl.

*mouse, shrew*, kaq'ā'k'.

— *kuts'i'n*.

*mouth* k'a.

*much* tlēq.

*mud* ts'ēh, k'utlk.

*mussels* rāk.

*my* aq (—ri).

### N.

*nail* qak'.

*naked* ketldare'k.

*navel* kō'utl.

*neck* dlētu'q.

*necklace* s'ak' sēt = bone necklace.

*nephew* (sister's child) k'atlk'.

— (brother's child) g'it'a' = child.

*net* g'ē'wū.

*news* nēg.

*night* tāt.

*no* tlēk'.

*noon* yigerī'.

*north wind is blowing* qōn dō-  
wanu'k.

*nose* tlō.

— *ornament* tlō n nas.

— *of shaman*, wak' k'ēt =  
face ornament.

*nostril* tlō tōru tlī.

*not* tlētl.

*nothing* tlēk'.

*now* hē'idet, yā'ridet.

### O.

*oak* duk'.

*oar* aqa kdare't = long paddle.

*oblique* s'ā'gē.  
*oesophagus* tlēkatcu'q'ō.  
*Oidemia perspicillata* k'āq.  
 — *sp.* kite ka ru = wing on white.  
*Olachen* sāk.  
*old man* cān.  
 — *woman* cā'wat cān.  
*on top of* ka.  
 — *I put it on top of*, akayiqā'ō.  
*one eyed* tlēcauwa'k'ē.  
*to open one's eyes* tl'ik'.  
*to open a salmon* tlag'E'ts.  
*opposite* kike'.  
*otter* kucta.  
 — *people* kucta k'a = otter man.  
*our* ha (—ri).  
*outside* da.  
 — *the house* k'ū.  
*owl, white*, k'ak'.

## P.

*to paddle* adlqa'.  
*paddle* aqa'.  
*to paint* nēguō'tl; kē—CEH't (see brush).  
*painter* nēguō'tl s'a'tē = painting master.  
*paint, black, for face*, t'ōtc = soot.  
 — *red, for face*, tlēk.  
*palate* ky'ē'k'tlēn.  
*palm of hand* djin t'āk' (see plant).  
*Parmelia* s'ē'qōnē.  
*Parus* (titmouse), k'ā tōrū' = man's mind.  
*perforation of nose* tlō tō rū tlī.  
*pestle* (ka)t'ē'k'a = (upon) pounder;  
 (ka) qē'gua = (upon) rubber.  
*Pica Hudsonica* ts'ēg'ē'nē.  
*to pick* gūk.  
*pipe* ts'ēk' da kēt = smoke around box.  
*place for something* rerē't, riā'ti.  
*plant of foot* k'ōs t'āk' (see palm).  
*plate* k'ēyē't = something in front of (Chilkat).

*plate made of slate* tēts'ē'k.  
*point* tlō.  
*Polygonatum* tlēk'wa hintē = water berry.  
*Polyporus* as tak'a'di = tree biscuit.  
*poor* icā'n, k'anickidē'q.  
*porcupine* qatla g'E'tc = hair sharp.  
*porpoise* tcitc.  
*post* gādz'.  
*to pretend to be rich* (tc'E) ck'a—  
 tli nēk'.  
 — *to be hungry* (tc'E) tō—ran s ha.  
 — *to be a Tsimshian* Ts'ōtsqE'nqc  
 —tliē'q.  
*puffin* qēik.

## Q.

*quiver* guē'tl.

## R.

*rabbit* g āq.  
*raccoon* s'āq.  
*rafter* kaqrēt.  
*rain* s'ē'u.  
*rainbow* kiteqanag'ā't = many colored wing.  
*it is raining* (dāg) sētē'n.  
*raspberry* tlēk' we'dē.  
*rattle, made of puffin beaks*, djin kaqE'ta (djin = hand), dje kaqE'ta.  
 — *shaped like a skull*, cēcō'q.  
*raven* yētl.  
*razor* k'arēyi'qa.  
*to recover from sickness* (wu) nēq (see to save).  
*red* k'an yiq atē = fire-like color.  
*reeds* tlak'ridzē.  
*rib* ts'ōk'.  
*Ribes* qahēwu'.  
*rich* ank'ā'ō (see chief).  
*ridge of house* s'ērētō'.  
*right hand* cīrēneqī (djin).  
*ring, finger*, tl'ēk' ka kīs = finger on ring (see bracelet).

*ring*, foot k'ōs ka kīs = foot on ring.  
*rock* (small island) nō.  
*roof* gan, hit ka = house-top.  
*rotten* tl'ok'.  
*round* tōutlcān (see *to turn round*).  
*to rub with pestle* ka—tlēqEk'tl.

## S.

*sail* s'E'sa (see *cotton goods*).  
*salmon* qāt.  
 — *humpback*, tcāts.  
 — *spring*, g'at.  
 — *hooknose*, tl'ō'uk.  
 — *dog*, thūtl.  
 — *white*, t'ā.  
 — *dried*, atk'ēci qōk (qōk = dry).  
*salt* ētl qōk = dry sea.  
*sand* tl'ē'u.  
*satiated* cāwa hik.  
*to save* nēq.  
*Saxidromus* s'ō'uk? gātl.  
*scraper* hi'ts'a.  
*sea* rek'ā'k, ētl.  
 — *heavy*, āgōwatā'n.  
*seal* tsā.  
*sea lion* tāt.  
*sea otter* yuqtc.  
*to see* tēn, sētē'n, tli tēn.  
*septum* tlō t'aka'.  
*shaman* iqt.  
*shark* tūts'.  
*sharp* tlag'E'ts.  
*sheep*, big horn, dje'nū.  
*sheets* s'E'sa ka rē'gsē.  
*shell* sp. ? iē's.  
*Cik* 'ā' tlūtō', a point near Sitka.  
*shoe* tūtl.  
*shore line* hin k'a'cō (hin = water).  
*short* ku watl.  
*shoulder* qikca'.  
*sick* nēk'.  
*sineu*, thread, tas.  
*to sing* (at—) ci.  
*sister*, elder, tlak.  
*skin* dōuk.

*skull* ca s'ak' = head bone.  
 — *of a corpse* ca k'eqā'gō.  
*sky*, clear, akawaqa'ts.  
 — *guts* Ere = cloud place.  
*slave* gō'uq.  
*to sleep* ta.  
*sleepy* (re) ta owaha'.  
*small* ga'tsgō.  
*to smell* tsinē'ky.  
*smoke* ts'ek'.  
*to smoke* sk'a da ts'ek' = mouth  
 around smoke.  
*smoke hole* gāt, gān.  
 — *roof of smoke hole* ganē'tlē.  
*snail* tāk'.  
*snake* tl'ut tlā'k'.  
*snow* dlēt.  
*it is snowing* ara kawa dan.  
*son* grit'a' (probably child, said by  
 father).  
*son-in-law* kan, sēq'u'q (?).  
*song of shaman* iqt k'a ci'reē.  
*soot* t'ōtc.  
*Sorbus* keltcanē't.  
*soup*, made of berries, qu'ktlē.  
*south wind is blowing* re'ndēu  
 dō'wanuk.  
*sparrow-hawk* ganō'k.  
*to speak* yug'a—teñ, reka'.  
*Spermophylus Parryi* tsātlik'.  
*spider* k'asēst'ā'n.  
*spirit* yēk'.  
*spoon* citl.  
 — *large bailer*, cīn.  
 — *short*, ce'ca.  
*sprout* wuts.  
*squid* nāk'.  
 — *used for bait* neq nāk'.  
*squirrel* kanātlttsā'k.  
 — *a small species*, tlk'ōqwē'tsa.  
*to stand* gya.  
*stand up!* gyidā'n!  
*star* k'utaq'a'renaha.  
*to steal* tā'ō.  
*to steer* yūru tlaa'.  
*steering-paddle* redī'gā.

*stern of canoe* gyikka'.  
*Sticta pulmonaria* acakarē'ci.  
*stockings* tl'ēg'u'n.  
*storm* ara ôdētē'.  
*stone* the.  
*stout* ku tla.  
*straight, upright*, kin de tcun.  
 — *ahead* rān de tcun.  
*stomach* yuru'.  
*stop crying* c'itlk'E'tl.  
*storehouse in the woods* tcetl.  
*stranger* t'auyā't.  
*strawberry* cak'.  
*street* dē.  
*strong (rope, etc.)* tlī wu's.  
 — (*man*) tlī tsē'n (see *life*).  
*summer* k'utā'n.  
*sun* (ra) gān.  
*the sun is shining* (dag) gān.  
*sunset* rē anahī'n.  
*sunrise* ky'ē anahī'n.  
*swan* g'uk'tl.  
*sweat* t'ār.  
*sweat-lodge* qār.  
*sweet* tli nukts.  
*sweetheart* tsērī'.  
*to swim* rāndat'E'tc.

## T.

*tail* tl'ēt.  
*tall* (yē)—s'ak' ku wat = bone long.  
*temples* wak'co' (wak' = eye).  
*then* adaqai'ō.  
*their* hastō (—ri).  
*they* has, haste.  
*thief* tā'ō s'a'tē = stealing master.  
*thin* qun.  
*thine* i(—ri).  
*to think of somebody* su—s'ēt'E'n.  
*thou* woe', woe'tc.  
*thumb* gō'uc.  
*thunder, thunderbird*, hētl.  
*tide* hāt.  
*tired* (wu ti) quē'tl.  
*Tlaqkāic*, Chilkat name = perpetual man's father.

*Tlingit* tlēingi't.  
*tobacco* g'āutc.  
*to-day* iā'yigeri.  
*toe* k'ōs tl'ēk = foot finger.  
*together* wūctēn—ta.  
 — *we laugh*, at tō ta cō'uk'.  
*to-morrow* sērē'nk'.  
 — *day after*, sērē'nk' tliraakētē'n.  
*tongue* tl'ōt.  
*tooth* ōq.  
*town* ān (see *country*).  
*trap* iē'q.  
*tree* k'ats.  
*tribe* na.  
 — *the heavenly*, k'ē'wa k'ā'oqā'wō.  
*Tringa* ayahī'a.  
*trout* k'ōā't.  
*trunk* k'ō'uk'ōk'.  
*Tsimshian* Ts'ōtsqē'n.  
*Tsuga* ren.  
*to turn round* tōutl (see *round, fire-drill*).  
*to turn back, on foot*, k'uq k'atudaa't.  
 — k'aqudigu't.  
 — *in canoe*, k'uqritla'.  
*the tide turns* ara kān dīda'.  
*twins* wūtc kirkē'dē = two together opposite.

## U.

*Ulua* k'atc.  
*uncle* (father's brother) sā'nī.  
 — (mother's brother) kak.  
*up* dē kī.  
*uvula* nūt'ari.

## V.

*Vaccinium Vitis Idæa* nēgū'n.  
 — *uliginosum* ts'ik'a'qk'.  
 — *ovalifolium* kanat'ā'.  
*Valeriana* tlitcanislā'k'.  
*vein* ts'ikc.  
*vertebra* dik' s'ak' = backbone.  
*very* lēq, sitē'.

*Viburnum acerifolium* k'eqwē'q.  
*village, winter*, tak'anē'.  
 — *summer*, k'utā'n.  
*voice* sēk.

## W.

*to walk* gōd, at.  
*wall* gy'irī'.  
*warm* (re) t'a'.  
*warrior* g'ān s'a'tē = fighting mas-  
 ter.  
*water* hin.  
*wave* tīt.  
*we* ohān, ohā'nc.  
*weak* tlētł wu tli tsēn = not strong.  
*west wind* sā'naq.  
*wet* (ti) tl'ek'.  
*whale* yār.  
*whistle* tō uq sirēt = into plow place.  
*white* ru, tlēd yiq atē' = snow-like  
 color.  
*widow, widower*, hīłtsatsēcā'wat.  
*willow* tc'ātł.  
*wind* ky'ētłca'.  
*wing* kitc.

*wing of nose* tlōgūtē.  
*winter* tāk (see *year*).  
*to wish* sigō', gācu'.  
*wolf* g'ō'utē.  
*woman* cā'wat.  
 — *a man, who is in the habit of*  
*eloping with women*, cā s'a'tē =  
 woman master.  
*woodpecker* gan da da gūg' = wood  
 around (= bark) around pick.  
*worms* tl'uk'.  
*wrist* djin t'ak'tl.

## Y.

*to yawn* akyē't.  
*year* tāk (see *winter*).  
*yellow* kyētł ha'tlē yiq atē = dog ex-  
 crement-like color.  
*yes* ā.  
*yesterday* tatge (see *night*).  
 — *day before*, tatge tliraake't.  
*you* riwā'n, riwā'ntc.  
*young* ga'tsgō.  
 — *man* redē'k'.  
*your* rī (—rī).

## II. ENGLISH-HAIDA.

## SKIDEGATE DIALECT.

(NOTE.—The words followed by a K. are Kaigani dialect.)

## A.

*above* gī.  
 — *it is*, ca ē'tsi.  
*to accompany* g'āk'ā'it.  
*Acer* tlk-ātk (borrowed from Tling-  
 it) K.  
*adam's* apple k'age'n sku'tsē = lung  
 bone.  
*adze* qot'a'.  
*afternoon* sen tā'tsera gā'ista.  
*again* i'sēñ.  
*alive* qai'neñga.  
*all* tlō'qan.  
*Alnus* kā'ac (borrowed from Tling-  
 it) K.  
*always* wa gye'na.  
*Anas boschas* tha K.  
 — *clypeata* hit.  
 — *histrionica* k'e'cg'utk.  
*ancestor* tlsta dē tsi'nga = long ago  
 my grandfather.  
*ankle* gy'atl t'ame'l = leg knuckle.  
*another* k'a'lrō.  
*Anser* tlgyitgū'n.  
*antlers* nacā'ñrē.

*antlers, many pronged*, g'at g'oa'qa  
gig'ā'ñrai = deer's manifold  
antlers.

*anus* k'asē'.

*apparel, wearing*, gya.

*apron of woman* dlgyitgyitlgya (dl  
t'ā'tsē).

*apron for dances* k'antsētlqā'gya  
(gya = wearing apparel).

*Arctostaphylus uva ursi* dinq (bor-  
rowed from Tlingit) K.

*arm below elbow* hi, hiā'i.

— *above elbow* hi tlrī.

*armor, wooden, for breast*, tcidlkkit.

— — *for belly*, k'antsētlqā'gya  
(see *apron*).

— *made of sea lion skin*, k'ēt'ī't  
(k'ēt = sea-lion).

*armpits* sk'ut.

*Arnica cordifolia* hit hauā'c.

*arrow, with bone or metal point*, ts'ī'-  
talēñ.

— *blunt, for birds*, k'u'ñgal.

*ashes* dlte'tlqēt.

*aunt* (mother's sister) āo = mother.

— (father's sister) sk'āñ.

*aurora* g'ōt qalga dā'nt'atl.

*axe* gyētl dsāō.

## B.

*baby* k'ā'qa (see *weak*).

*back* skuā'ē, gyi'ñguta.

— *vertebra* gyi'ñguta sku'tse =  
backbone.

— *of house* na stlēñ = house back.

— *of hand* sl'ō'na.

*bad* dā(rāñga).

*bald head* skaqā's.

*ball, to play at*, gūt kitl k'a'tsu.

— *played with seal meat*, qōt at gūt  
kitl k'a'tsu.

*bark of Tsuga* hi; hā'i K.

— *of other trees* k'ō'tsē.

*basket, small, for berries*, k'ā'itas.

— *large, for berries*, k'ē'gū.

*basket* qin.

*bat* k'ātltsōqa'la.

*baton of shaman* t'ask'.

*beach* gyitl.

*bear, black*, tām.

— *grizzly*, qō'ots (borrowed from  
Tlingit).

— *polar*, ha'l'un.

*beard* sk'ē'ōrē(n).

*beaver* ts'ēñ.

*bed* thēidā'n = sleep instrument.

*beetle* :hansk'ea'l K. = face dirt.

*before this* ku'nrasta.

*belly* tātl.

*belt* (dl)dsēgā'wa K.

*berry* g'ān(a); hān(a) K.

— *cranberries* dlā'ē.

— *dried*, g'an hi'l g'ata.

— *boiled*, g'an galē'nsel.

*birch* attā'ri (borrowed from Tling-  
it) K.

*bird* qēt'ē't.

— *a bird with red wings* s:hā'ltset  
K.

*black* (tl)k'ātl, (s)k'ātl.

*black cod* sk'il.

*bladder* k'ōg'ē'n sk'an.

*blanket* gyā'atk.

— *Chilkat*, nā'hin (borrowed from  
Tlingit).

*Blennius* sp. :hacī'n K.

*blood* g'ā'i.

*blue* gō tlrāt.

*blue jay* tl'ē'njūt.

*body, the whole*, tēā'nē.

*to boil*, gan; qoa'tlta.

*boiled food* galē'nsel.

*bone* skū'tsē.

*bow* tlk'ē'it.

*bowstring* tlk'ē'it t'ā'tsē.

*box* g'ōta, dā'ota.

*bracelet, copper*, halslgya'.

*brain* k'as'ē'ntsēñ, k'atlē'ntsēñ.

*to break down* qu'ndata.

*the sea breaks (heavily)* g'ā'iu g'u'ñ-  
gē (yū'ēn).

*breast* k'an.

*brothers and sisters* k'ä'tlqa.

*brother* tä (said by sister).

*elder brother* guä'i (said by brother).

*younger brother* dā'(ōren) (said by brother).

*second brother* güctnēñ k'atleqag(?).

*third brother* güct lā'na(?).

*brother-in-law* k'eä' = sister's husband (said by man).

— tle'nara = sister's husband (said by sister).

*Bubo Virginianus* gutgunē'st K.

*Buccinum* ckētsk' K.

*bucket* g'ä'na.

*bush* tlkyi'n(ra).

*butterfly* stlak'a'm.

*buttocks* k'ä'ltso.

*button blanket* guñ la'ñgō gyā'atk.

*by and by* k'oä'i.

# C.

*calf of leg* gy'ätl k'ä'u = leg muscle.

*Caltha palustris* hil gī tlegēñ = medicine above swim.

*canoe* tlō'u.

*Cardium Nutalli* chilhiē'i K.

*cat* tō'us (Chinook).

*cedar, yellow*, c:hatlā'n K.

— — *young*, ts'ō gyīt'ē.

— *blanket* lā'nial.

— *bark, used for making mats*, gyiē't.

*cedar root* dlē'iñ.

*Ceryle Halcyon* k'ut'u'n K.

*cheek, lower part of*, ts'i'ta.

— *upper part of*, k'a'n ts'i'ta.

*chief* (nēñ)ētlaqida'.

— *head-chief*, lā'na ā'ora = town mother.

*child* gyīt'(ē).

*chin* tlkā'ē.

*Chiton tunicata* c:hiē'it K.

— *Stelleri* t'a.

*Circus Hudsonica* dō:hatlāga' K. = catching bird(?).

*cirrostratus* k'uē'au.

*cirrus* iā'n tsē'tla (ä'n = cloud).

*clams* skā'ē, ky'ū.

*clothing, to wash* —, tāda'n tsī'gyida.

*cloud* iān.

*coat* djit'i'skū.

*red cod* sk'ān.

*small codfish* s'ä'ētaē.

*large codfish* skā'ēnān.

*cold* quī'.

*colored* tlrāt.

— *many*, aqā'i tlrā'tla.

*Colymbus glacialis* tatl.

*come!* (used with the imperative)

lā'la!

*the winter is coming* tā'da g'i'lga.

*cone of pine* ct'lack'e'mäl.

*to cook by means of heated stones* sitl; gya'galañ.

*copper plate* t'ä'ō.

*cormorant* ky'ä'lau.

*cotton wood* tl'al.

*Cottus* sp. k'äl.

— — tl'ä'ma.

*cousin* sk'āñ = father's sister's and

mother's brother's daughter.

— usqu'ñ = mother's brother's child.

— lera'n = father's sister's and mother's brother's son.

Mother's sister's child = brother.

Father's brother's son = brother. Elder or younger brother are used according as cousin is elder or younger than self.

*crab* k'uct'ä'n.

*crabapple* k'ē'iq.

— *tree* k'ē'yintl.

*cranberry* ta.

*crane, and Gallinago Wilssoni*, del (borrowed from Tlingit) K.

*crazy* dladlgu (see *land otter*).

*crow* k'ā'/tsēda.

*crown of head* tl'el k'ā'/tsē.

*to cry* sk'ā'yētl.

*to cut off (neck)* (qil)k'ē'/tl.

## D.

*dagger* k'ā'otl.

*to dance* hiā'/tl.

(*shaman's*) *dance* (sk'ā'g'at) wīkat-sō.

*dancing leggins* gy'ātl gya = leg  
dancing ornament.

*danger at sea* c:hā'noaken K.

*daughter-in-law* dzirōnā'n.

*dawn* sen gītēñga (nō'kua).

*day* sen.

— *all day long* sen sg'ā'sg'ō.

*it is daylight* k'ā'dēga.

*dead* g'ōt'utl.

*deer* g'at.

*Delphinus* O'ca sk'ā'g'a; chān K.  
(see *shaman*).

*dish* k'ā'itla = wide open.

— *carved on both sides* k'ā'itla  
k'ō'la = dish forehead.

*dog* qa.

*dog fish* k'ā'qata.

*dog salmon* ck'ek.

*doll* gyit; gēdē's (children's lan-  
guage).

*dolphin* sk'ul; k'āñ.

*door* gy'ū; steñ.

— *in heraldic column* gy'ū qa'l =  
door hole.

*down (feathers)* te'nrō; g'e'nrō.

*dragon fly* dē'gua t'ā'mā'i = sun  
louse K.; mā'mats'ikyē (bor-  
rowed from Tsimshian).

*to drink* qutl.

*drum* gā'udjau.

*dry* g'ā'(ga).

*duck* qā'qa.

*dusk* aga'lga.

*dust, dirt*, sk'ea'l.

## E.

*eagle* g'ōt; :hōt K.

*eagle black* :hōt tl'rāt K.

*eagle gens* gyitena'(c).

*ear* gyū.

*opening of ear* k'ā'tlē.

*earth, ground*, k'ūi' (see *island*);  
tlga.

*earthquake* tlga i'ldeñ.

*east wind* k'a'ratsg'a.

*to eat* ta.

*to eat together* uā'ras.

*ebb tide* gyitlrahi'tl.

*edge of box* cleñ.

*upper edge of blanket* si'de.

*egg* k'ā'u.

*lice eggs* djāc.

*elbow* hi tsegu'i' (hi = arm).

*elk* tci'cku.

*Empetrum nigrum* :hackā'wa.

*to enter* k'adl (see *to walk*).

*ermine* tlek', tlqa.

*evening* sen hi.

*excrements* kwā'rau.

*eye* qa'ñg(ē).

*eyebrow* skiā'tsē.

*eyelashes* qa'ñga dlt'a gutcē.

*eyelid* qa'ñga g'ā'al = eyelid.

## F.

*face* qañg(a).

*fall* tē'nut k'arat (see *winter*).

*to fall over* k'ā.

*to fall from* ēsg'ōē'.

*far* dziñga.

*fat* tlk'ō'na.

*father* (said by man) k'ūñ.

— (said by woman) qāt.

*father-in-law* k'ō'nē (see *son-in-law*).

*fathom* hi rōdlag'i' (hi = arm).

— *half*, di ky'ē'ōrē dlōg'ē'ta =  
my median line of body fathom.

— (measure from left shoulder to  
top of finger of right hand)  
sk'al dlō (sk'al = shoulder).

*feathers, pubis*, g'ā'u.

*female sexual organs* kâ'u; tsô'u

(children's language).

*a certain festival* gyā'ist.

— gag'uē'ta.

*to fight* rā'hitla.

— *together* gūt'gan iā'hitla.

*figure* k'ēda.

*finger* sl k'a'ñē = hand finger.

— *first*, sli k'uā'ns (sli = hand).

— *second*, yak'olā'na.

— *third*, qēigā'us = weak.

— *fourth*, sli qō'uts (sli = hand).

*fire-drill* tlkiā'k'ē.

*fireplace* k'aē'qēt.

*firewood* ts'ā'nō.

*fish* tcitl.

— *fresh-water*, tc'ē'na.

— *salt-water*, sk'ā'tlan.

*fish knife* tā'g'ataō.

*fish line of kelp*, tlgai.

*fish otter* ts'ōwu'lēk'.

*fish roe* tcā'ē.

*fish trap, bottle-shaped*, sk'arā'ō.

*fish trap, large*, gyi'rau.

*flat* g'ā.

*flesh* gyēri'.

*fleshy* gyēiā'ulgō'u.

*flood tide* gā'etlilit.

*fly* dē'idēn.

*fog* iā'n(ēñga).

*food* ga ta'.

*foot* st'ā'ē.

*footprint* st'a sel.

*forehead* k'ul.

*forenoon* sengā'ē.

*fox* naga'tsē (borrowed from Tlingit).

*frame* tlk'a.

*my friend* ta'quē.

*frost* g'ale'ñgudatl.

*to fry* citl.

— *on stones* citl g'uta' = fry stone.

*Fucus vesiculosus* t'al (borrowed from Tlingit) K.

*fur seal* k'ōā'n.

G.

*gambling sticks* sen.

*to give* ē'ista.

*to go* k'a, i'sk'as, gend'ani't (?).

*let us go* hā'la d'ā'lēñ gend'ani't s'añ.

*good* lā.

*grandchild* t'agye'n.

*grandfather* tcin.

*grandmother* nān.

*grass* k'an.

*gravel* sqat'ē'ldañ.

*green* gan tlatl = yellow; g'ōtlatl = blue.

*greenstone (jadeite)* dlk'ā tlō'u.

*gull* ck'in.

*gums* ts'ēñ k'ul = teeth skin.

*gun* dzi'gū.

*Gyins*: hā'noa (the wife of Nēn-kyilstas).

H.

*Haida* qā'eda.

*hair* k'as k'ē'tl = head hair.

— *dress of shaman* gyiētl.

*half* yā'kō.

— *moon* k'uñ gēneroā'ē.

*halibut* qā'kō, :hāk' K.

*hallo!* ai'diñga!

*hand* sli, slā'ē.

*Harelda glacialis* ā'ñgañgē.

*harpoon* k'ā.

— *line* k'ā tl'ā'tsē.

*point of salmon harpoon* k'ude'nkyil.

*hat* dā'dzēñ.

— *ring* dā'dzēñ ski'lga.

*he* la.

*head* k'ā'tsē.

— *ring of red cedar bark* tentlgyi-k'a'ldē.

*to hear* gū'dēñ.

*heart* tēk'ō'gō.

*her* la.

*heels* st'a kōsē' (st'a = foot).

to help etlwa.

heraldic column gyā'rañ = standing upright.

herring i'nañ.

it is high water skuā'ga (rilgen).

hips k'atlu'l skū'tsē (skū'tsē=bone).

hook, for fishing halibut, tā'ō.

iron hook stil tā'ō.

hole qal.

hoof of deer g'āt st'ā'gun (st'a = foot).

horizon k'uēndzi'nrau.

horn (see antlers).

horse gyūdā'n (Chinook).

house na.

— dug out part in centre of, dā'a.

— front na qañ = house face.

humming-bird qektgyiā' (borrowed from Tlingit) K.

hungry k'ō'ē'ta.

husband tlāl.

# I.

I dē(a), tlā'(a).

ice g'al(ga).

indeed? ōdja?

Indian of the interior ts'ak's.

inside k'ā'īlēk, nā'gust K.

instrument tan.

interstices between fingers sli iātk'asē'.

intestines k'ēs.

invitation to autumnal festival la'gyinem.

iron ire'ts.

island guā'ē.

# K.

K'atlēnsk'u'n, name of a place.

kelp tlk'ā'ma.

— cake qā'eda gu'lra = Haida tobacco.

kettle ck'ēl.

— wooden boiler, ck'ēl gan.

— wooden, tā'utaqai; sk'a'lga.

kidney trā'ē.

to kill tē'aqan.

knee k'ulō'.

— pan k'ulō k'ā'iāñ.

— joint gyal k'uld'ē'ngō = leg joint.

knife sqā'u.

— made of shell taqā'ō.

to know u'nsēda.

I do not know ā'ya.

knuckle d'ame'l.

Kushtaka (otter people) gēgyi'i't K.

# L.

lake sū.

Lā'nas = the town, place near Rose Point.

lance tcea'tl.

land tlgā.

land otter sdlgū.

large yū'an.

to laugh k'ā.

leaf dlk'a'ñgual.

Ledum palustre hi'lk'agen K. = mouse neck.

left hand slā'nēgi slā'ē.

leg, above knee, thil.

— below knee, gy'āt.

dancing leggins gy'ā'tlgya = leg wearing apparel.

leg of table tlgā.

lid of box iā'uta k'ā'al = box lid.

to lie k'ōrat, kētlhidā'n.

liar k'ōrat hā'era = lie master.

lightning sqēt g'āuldañ.

to like stat'ē'l.

Lina sp. djuwēt'amā'ē.

line tl'ā'tsē.

lip, upper, h'ō'tsēqun.

— lower, k'ō'uta.

liver tētl'ēlku.

lobe of ear gyū st'ā'ē = ear foot.

long sk'a, dziñ.

— ago tlsta.

loose cuvā'c.

*lost* gā'u.

*louse* t'am.

*low water* tsē'qoa.

*lungs* k'ā'genskē'ga (see *adam's apple*).

*Lupinus* gē'ndō.

*Lycopodium clavatum* g'at dldsgā'-wa = deer belt.

*lynx* tlgyan dā'udjā'ē (tlgyan = forest).

### M.

*to make* da, gyiñ, g'ōtlra.

*man* ē'tliñga, k'ēl.

— ga; for instance, k'cā'la ga = raven gens man.

*many* skō'l (only referring to men).

— k'cā'n (referring to any thing including men).

— yū'an (referring to any thing including men).

*martin* k'ō'u.

*mask* nīca'ñgō.

*master* lrā'ēra.

*mat* lgūc.

*meat* gyērī'.

*median line of body* ky'ēō'rē.

*medicine* hīl.

*midnight* g'al yā'kō.

*mind* gū'drñ.

*mine* tēnē'ñga; nā'ra.

*moccasin* st'ā tīk'u'nkyē (st'ā = foot).

*moon* k'uñ.

— *new*, k'uñ ihai'lōgen.

— *first crescent*, k'uñ k'ēqatlg'a = the moon opens his eyes.

— *last crescent*, k'uñ ihailōda'l-gen.

— *begins to be full* k'uñ g'aisgō-gi'lga.

— *is shining* k'uñdīan.

*more* i'sēñ.

*morning* sēn aē'qen.

*mortar* dā'rō.

*mosquito* ts'era'lteqan.

*mother* ā'ō.

*mother-in-law* dzīrōnā'n (see *daughter-in-law*).

*mountain* t'ē'is; tldērā'u.

— *goat* ky'i'ñrē.

— *sheep* mat' (borrowed from Tsimshian).

*mouse* ka'gan.

— tsīgul ā'ora (ā'ora = mother).

*mouth* qētl'ē'.

*mud* tcān.

*muscle* k'ā'u.

*Mytilus edulis* :hal K.

### N.

*Na* ēku'n, Rose Point.

*nail* slī g'u'n = hand nail.

*naked* k'oonā'nō.

*nape* ts'ē'kyē.

*navel* sgil.

*near* ā'qan.

*neck* qil.

*needle* sln.

*nephew* (man calls his sister's child) nād.

— (man calls his brother's child) gyit.

— (woman calls her brother's child) usqu'ñ.

— (woman calls her sister's child) gyit.

*net* a'qat.

*night* g'āl.

— *it is*, g'ā'lga.

*nipples* tl'ē'nwai.

*no* gaū'anō.

*Nonitem* qālēta'.

*noon* sēn tā'tsēra.

*north wind* k'āhustē' ga, qu'stega.

*nose* kun.

*nostril* kuntsqul.

*not* gem.

*notch of arrow* stlqu' tsē.

*now* (a)ūwia't.

## O.

*oak* tcā'nañ.  
*oar* ādl dzi'nda = paddle long.  
*ocean* si.  
*ærophagus* tl'elqō'ts'el.  
*Oidemia perspicillata* c'i'ndetl K.  
*Oidemia* sp. gā'oq K.  
*olachen* cā'u.  
*old* k'ā'i.  
 — *clothing* k'u'lzu.  
 — *man* nen k'ā'ia.  
*on* gūd.  
 — *top* of u'nsē, gī.  
*one* squn, sqā'sgō, sqoā'nseñ.  
*open* k'a.  
*to open one's eyes* k'ē'qatlg'a.  
*another one* gyina k'a'lrō.  
*outside* :hadōsi K.  
*owl, white,* k'āk' (borrowed from Tlingit) K.

## P.

*paddle* ādl.  
*to paint* k'ōtlā'nō.  
*red paint for face* (qañ) mā'tsa.  
*black paint for face* (qañ) k'ā'tsa.  
*palate* sē'iñgatsē.  
*palm of hand* sli k'ā'rān (sli = hand).  
*Parmelia* k'āltsdēlē'dja.  
*partridge, ptarmigan* ; ck'ā'u.  
*Parus* tatlā'nsgyēt.  
*penis* tsī'tsī.  
*people* qā'ēdqa.  
*perforation of nose* kun qal = nose hole.  
 — *of ear* gyū qal = ear hole.  
*pestle* dā'raō ; dā'raō ts'ēñ.  
*petticoat* cā'ata lgyēgyiā'qa = woman's petticoat.  
*pile of fuel* ts'ā'nō sqa.  
*pillar, erected in commemoration of deceased,* qāt.  
*pipe* qē'tl'ēñ g'ā'eudā'ō = mouth smoke box.

*to piss* tsē'geñ.  
*plant of foot* st'a k'ara'u (st'a = foot).  
*poker* kyitsqēla'ñgō.  
*Polygonatum* ct'ā'u hā'na = witchcraft berry.  
*porcupine* :hatlgets (borrowed from Tlingit) K.  
*porpoise* sk'ul.  
*to possess* (tla) da, k'ē'i, (dē) ran.  
*post, in house,* k'ōtg'a'ñgō.  
*potlatch* wā'tlqatl.  
*pregnant, she is,* l tātl gyit'ē' (gyit'ē' = child, l tātl = her belly).  
*puffin* k'oqē'n ; k'oana' K.  
*pupil of eye* qa'ñgē l tān karē'i.

## Q.

*Qoia* g'a'ndla = Raven water, a river on Queen Charlotte Islands.  
*quartz* tlk'a k'ā'tsē (tlk'a = stone).  
*quiver* ts'itale'ñ darā'ō = arrow box.

## R.

*rafter* ts'an sk'ā'gēt.  
*rain* dādł.  
*rainbow* tā'wel.  
*rain wind* (generally east) qē'u.  
*raspberry* hān gyit'ē' = berry small.  
*rattle, raven,* sisa'.  
 — *shaman's,* dlkum hitaga'ñgō.  
 — *puffin beak's,* tle hitaga'ñgō.  
 — *skull-shaped,* k'ēl hitaga'ñgō.  
*raven* qoia' ; yētl (borrowed from Tlingit) K.  
 — *gens* k'oā'la(c).  
*to recover from sickness* ñgā'istl ; lgila.  
*red* sqēt.  
*reed* k'ān tl'akida' = grass wide.  
*rib* qē'wē.  
*Ribes* hā'iwa (borrowed from Tlingit) K. ; k'ētguā'n K.

*ridge of house, formed by a long board*, tlgī'tlai.  
 — *of upper part of ear* gyu t'k'un = ear ridge.  
 — *of nose* kun t'k'un = nose ridge.  
*right, it is all right*, tē'mqen.  
 — *hand* sqōlgyilā'nā.  
*river* k'ā'ura.  
*to roast fish* d'lgū.  
*roof* na ū'na = top of house.  
 — *inside of*, na k'arā'n.  
*rope of spruce roots* k'u'ntla.  
 — *of cedar bark* k'oa'ē.  
 — *around food box* tāut iya'ñgrē.  
*rotten* s'ā'ga; gu'nraga.  
*round* g'ās. g'ē (see *full moon*).  
*Rubus, Vaccinium uliginosum*, han hā'ulas = berry sweet.  
*to run* k'ā'hit.

## S.

*saliva* t'lan.  
*salmon* tēin.  
 — *a small species*, c:hoā'gank K.  
 — *hooknose*, tāi.  
 — *humpback*, ts'it'ā'n.  
 — *white*, tā'un.  
 — *smoke-house for*, tā'na nā'i.  
 — *weir*, hiā'i (the centre occupied by the fish trap *gyirau*).  
 — *berry* sk'ā'uran.  
*salt* tā'ñga g'ā'ga = dry sea.  
*sand* tās.  
*Saxidromus squalidus* ky'ū.  
*scalp* k'ās'e'l.  
*scared* t'quā'k'a.  
*scraper of deer bone* gyitsratē'skō.  
*scrotum* k'utlē k'al = testicle skin.  
*sea* tā'ñga.  
 — *far out into the*, siakō.  
*seal* qōt (borrowed from Tsimshian).  
*sea lion* k'ēt, k'āē.  
 — *hat* sqā'tsē dadzēñ.  
 — *armor made of the skin of*, k'ōg'agya'.

*sea otter* k'ō'u ( (?) see *martin*).  
*to see* k'iñ, k'ea'ñ.  
*self* tlōo, ā'gen.  
*septum* kun tē'ñgarē.  
*to sew* t'l'el, gya t'l'el.  
*shaman* sk'ā'g'a.  
*shark* k'āt; k'ā'qata ā'ora = dog-fish mother.  
*she* la.  
*sheath of dagger* k'āotl k'al = dagger skin.  
*shells, burned and chewed with tobacco*, guā'ga.  
*ship* k'ē'i.  
*short* k'ōdzā'ō.  
*shoulder* sk'al.  
*sick* st'ē.  
*sineu* qā'ē.  
*to sing* sqalā'ñ, k'atsā'ō.  
*sister*, djās (said by brother).  
*sister-in-law* tle'nara (brother's wife, said by brother and *vice versa*).  
 — *tsi'ñga* (brother's wife, said by sister and *vice versa*).  
*to sit* k'āu'ō.  
*skate* sqā'na.  
*skin* k'al.  
*skull* k'a skū'tsē = head bone.  
*sky* k'oiē' k'arā'n.  
*slate* t'k'a s'ā'ga = stone rotten (soft).  
*slave* qaldē'ñga.  
*to sleep* t'ēi.  
*sleep* t'k'ag'a.  
*sling* tsawu'ñ.  
*small* gāu gē'tsō.  
*to smell* sku'ngudēñ.  
*smoke* g'ā'eu; ginyinē'i.  
 — *hole* ginyinā'i.  
*snail* ct'e'la K.  
*snake* si'ga.  
*snipe* ayah'i'a.  
*snow* d'arā'ō.  
*son-in-law* k'ō'nē.  
*soot* k'ayū'cian.  
*soul catcher* k'angit'kigya = breast dancing ornament.

*berry soup* ac.

*to speak* kyētlkul.

— *to somebody* sō'ta.

*spear shaft* kīl'ū'.

*to throw spear* kīt.

*sparrow hawk* skyā'mskun.

*Spermophylus Parryi* tsatlk'.

*spider* k'utlsiā'ñ.

*spike of pine* giā'.

*spoon* slā'gul.

*large spoon* slā'gul g'aniā'lō, slā'gul g'ane'l.

*spring* k'in rad, k'in rē'da (k'in = summer).

*sprout* ck'ā'u K.

*squall* t'ā'tsō k'ōē'wē (t'ā'tsō = wind).

*squid* nū K.

*squirrel* da'sqa; gētltsā'k K.

*to squirt* yi'ltkñ.

*to stand* gyā'rañ.

*star* k'ē'itsāō.

*shooting star* k'ē'itsāō kwā'rau = star excrement.

*starfish* sk'ā'am.

*to steal* k'ō'tlta.

*stomach* gy'ē'tsē.

*stone* tlk'a, g'ōta'.

*storehouse in forest* gya'c halā'ñ.

*storm* qastl.

*story* k'ā'ē'gañ.

*strawberry* hil dāhā'ñ.

*street* gy'ū.

*strings for tying up blanket, handle,* (dl)t'ā'ts(ē).

*strong* dakuya'.

*stump of tree, a fallen trunk,* k'ā'qō.

*summer* k'in, k'in yā'kō.

*sun* dzidlg'ōē.

*suspensor of dagger* k'ā'otl t'ā'ts.

*swan* titl'u'n.

*sweet* hā'ulas.

*sweetheart* k'atai'ra.

*to swim* (bird, wood) tlege'ñ.

## T.

*table* gata dā'n = it eat instrument.

*tail of bird, whale,* ky'i'ta, sky'ēā'ō.

— *of fish* st'ā'i = foot.

*to talk* kyētlkul.

*talker* kyētlkul lrā'era = talking master.

*tattooing* gyīda'.

*temples near eyebrow* skya'ts qōta.

— — *tragus* gye'lsEntā'rē.

*testicles* k'utlē'.

*there* ēs'.

*therefore* k'a'gan.

*thicket* tlk'yan ts'ige'nga yū'an.

*thief* k'ō'tlta lrā'era = steal master.

*thing* gyi'na.

*thirsty* k'ādō.

*thorn* dā'a, dā'ñga.

*thread* gy'ētlā'ō.

*to throw with stones* tsā wa'ñga (see *sling*).

*thumb* slī k'usē'.

*thunder* hē'lañ; kaqē'gēl.

*tide* koā'kia'.

*the tide turns* koa'tlk'at ltā'ra.

Tlk'āgilt = *Stone beach*; Skidegate.

*toad* tlk'yan k'ōst'an = forest crab.

*tobacco* gul.

*toes* st'ā k'a'ñgē = foot finger.

*to-morrow* dā'rgatl.

*tongue* t'ā'ñgēl.

*tongs, for taking stones out of fire,* tlk'a tsō = stone tongues.

*too* g'ē'dēñ.

*tooth* dz'ēñ.

*molar tooth* dz'ēñ k'ā'tsk'ul.

*town* lā'na.

*tree* k'ēt k'ā'ē.

*trout* tā'tl'at.

*twice* stiñgen.

*twins* ntsā'ta qē'g'a stiñ.

## U.

*Ulua* k'ātē.

*uncle* (father's brother) k'uñ = father.

*uncle* (mother's brother) k'ā.  
*unmarried man* dlhiān.  
 — *woman* sk'ēñ k'a'nda.

## V.

*Vaccinium ovalifolium* tlān  
 — *Vitis Idaca* sk'ā'uran gyit'ē' =  
     salmon berry small.  
*valley* tl'ā'dan.  
*vein* g'ā'i nsg'erē' = blood vein.  
*Veratrum* guā'iga K.  
*Viburnum acerifolium* tlā'ē K.

## W.

*to walk* k'a.  
*wall* na ta gul = house side.  
*warm* ky'ē'ina.  
*warp* qā'i.  
*warrior* gutl'i'sta.  
 — *rā'hitla* Irā'era = fighting  
     master.  
*to wash* tlñ.  
 — *one's hands* siltā'neñ.  
*wasp* sral, c:hal K.  
*water* g'andl.  
*wave* g'ā'ēu.  
*we* ētl, t'alē'ñgua.  
*weak* k'āqa(ga').  
*weft* k'ōdā'i.  
*wet* redzi'gēñ.  
*whale* kūn.  
 — *fabulous, with five fins*, wāsk'.  
*what* gōsu, gōg'us.  
*where* gyinū'.

*whistle* sk'ā'na.  
*white* g'ā'da.  
 — *man* irē'ts qā'ētra = iron man.  
 — — k'ēl g'adā'a = man white.  
*who* gyi'stō.  
*why* gō'gusg'anō, g'ā'tlētltā'ō.  
*wide* tlak'id '.  
*wife* dj'ā.  
*wind* tātsā'ō.  
 — *seaward*, tatsā'ō sg'a.  
 — *catpaw*, tatsā'ō sk'ada'lga.  
 — *landward*, tatsā'ōgītł.  
 — *increasing in strength* t'atsē'lga.  
*wing* Hē'i; st'ā'rūn.  
*winter* tā'da; slñ gā'rat.  
*to wish* stā'tel.  
*witchcraft* ct'ā'u K.  
*wolf* gō'utc; hō'utc (borrowed from  
     Tlingit) K.  
*woman* dj'ā'ata.  
*woodpecker* clōtsg'adā'ñ.  
*wood* tlkyān.  
*worm* cik; sk'ā'ra.  
*wrist* hāe k'ōld'e'ñgō = arm joint.

## Y.

*year* tā'da (see *winter*).  
*yellow* g'an tlratl.  
*yes* ā; ō; ā'ñga.  
*yesterday* dā'rgatł tlglā'ē.  
*day before yesterday* sta g'al stiñ.  
     ge'lgen = two nights ago.  
*you, pl.* dalē'ñ.  
*young* gyi'tg'ē; itē'ren.

## III. ENGLISH-TSIMSHIAN.

## A.

*above* lēqa'.  
*to accompany* stōl.  
*across* tsag'a'.  
*adam's apple* siā'uq.

*adze of stone* taser em lāp = adze of  
     stone.  
*to adopt* sewulā'isk = make rela-  
     tive.  
*afraid* bas, pl. lebas.  
*afternoon* tla dā'otł gyā'muk.

*again* tla(1)gyik(2) = perfect sense

(1) then (2).

*against* tqał.

— (*hostile*) lebi'lt.

*ago, a few days*, g'ē'rdata.

— *a few weeks*, gyetqā'utq.

— *a year, long ago*, gye k'â'otl  
(k'â'otl = year).

— *long*, tlā'gyigyat.

*air* ha.

*all* tqa'nē.

*to allow* enāoq (see *to consent*).

*I allow him to come* enā'yō dēm  
k'ā'ēdeks.

*also* dī.

*always* tlā'wula.

*ancestor, female*, nag'an tsē'esk'um  
(see *grandmother*).

— *male*, nag'an yētk'um (see  
*grandfather*).

*and* (connecting nouns, etc.) dītl,  
g'antl.

— (before words designating hu-  
man beings) dīs, g'ans.

— (connecting sentences) ada.

*angry* tlō'ontē.

*animal* iē'ts'esk.

*ankle* hemho'm.

*to answer* dīlēmaqtł.

*antlers* qaqa'ns.

*arm* an'o'n.

— *above elbow* lebeo'n.

*armor of elk skin* k'etlā'n.

*to arrive* batsk.

*arrow* hāuā'l.

— *bird arrow*, t'ē'es.

*to ascend a river* g'a'la.

*to ascend a mountain* maqtł.

*ashes* ōe'nek'sek'.

*ashore* tse'ren.

*to ask* kere'taq.

*Asuwā'lg yat* (a fabulous monster  
belonging to the gens K'an-  
ha'da, *raven*) gyat = person.

*at* (referring to distant objects) ga,  
gasga.

*at* (referring to present objects) da.

*unt* (mother's sister) = mother.

— (mother's brother's wife) nektā'.

— (father's brother's wife) nā'os.

*autumn* ksō'ot.

*axe, European*, gyēgyā'otk = length-  
wise fastened.

— *stone*, dahē'res.

## B.

*baby, male*, gynec'es.

— *female*, wok'ā'uts = without  
labret.

*back* k'ā'o.

*backward* gyi'lēks.

*bad* hada'q.

*to bail* ts'ē'yuk.

*bailer* ha(1)ts'ē'yuksa(2) = instru-  
ment (1) bailing (2).

*bark, match*, gymst.

*basket, for berries*, iū'sel.

— *for fish*, tselā'.

— *of cedarbark, for carrying*  
*household goods when traveling*,  
dō'otlk.

*to be* nē, nēnē'.

*bear, black*, o'l.

— *grizzly*, medī'ek.

— *fabulous* (?) *white*, mes'o'l.

— *gens*, gyispotuwe'da.

*beard* ēmq.

*to beat time* k'ansp'a'.

*beaver* sts'āl.

*because* (a)wul.

*bed* halēlā'tlk.

*bee* ap (borrowed from Tinne).

*beforehand* gu'ldēm.

*behold!* rakstanā'!

*belly* ben.

*to belong to* wāld.

*below* gyēek.

*berries, dried*, genē'gu (atl).

*Bilqulu* Lalgyimē'l.

*bird* ts'ō'wots.

bird, all flying animals, lepā'yeky.  
 black t'ō'otsk.  
 — paint for face qtō'ots.  
 blackberries mā'e.  
 blanket gus.  
 — white, gus mās.  
 — sea otter, gus ptlōn.  
 — Chilcat, gus(1)naikyī'm(2)  
 gyā'muk(3) = blanket (1) sun  
 (3); naikyim, evidently from  
 na'qin, Tlingit.  
 blind sū'ens.  
 blood itlē'.  
 blue kuskua'sk.  
 boards in bottom of canoe ktsâ'oks.  
 bone sâ'yup.  
 book sâ'wuns.  
 boom t'uksitlē'.  
 boots ts'â'oqs (see foot).  
 on both sides laqaq.  
 bow hāukta'k.  
 — of canoe gyits'â'iq.  
 bowstring tē'es.  
 box for food k'alei'rēnk'.  
 — for blankets qpē'is.  
 boy wōmtlk.  
 brain wuneg'ā'us (see head).  
 branch anē'is, pl. ananē'is.  
 — of river lōts'ār.  
 — — ts'â'tlē.  
 bread anā'ē.  
 breast k'ā'yek'.  
 breath ksenātlk.  
 bridge tsaja(1)k'anē'qs = across (1).  
 to bring da k'â'edeks (da = at,  
 k'â'edeks = to come).  
 broom had'ō'osk = instrument sweep-  
 ing.  
 brother (called by brother) weky.  
 — (called by sister) tlē'mktē.  
 brother-in-law (husband's brother)  
 tlg'egâ'otks.  
 — (wife's brother) tlg'uag'atlā'm.  
 brown srloqlā'p (see stone).  
 bucket ō'mtleit.  
 bullhead (a fish) g'ayē'et.

burial of shaman in house or cave  
 ts'em lāp = in rock.  
 burning the dead māl̄k.  
 — — payment for, qmālg'ēck  
 = receive for being burned.  
 to burn (v. n.) gua lak (see fire).  
 — burning leggings, Gualgaba'qs  
 (traditional name).  
 to bury lō an'o'n = into hand.  
 bush species (?) qtlātl.  
 by and by hāuwē'nē.  
 — tladzē.

## C.

calf of leg hā'ENr.  
 to call hō'otk, pl. hukhō'otk.  
 — I call his name, nsuwā'tkada  
 (see name).  
 calm gyaks.  
 to camp gyā.  
 to move camp lāyek.  
 cane, walking, k'ā'at.  
 cannibal ggyat = eat people (Olala).  
 canoe qsā.  
 Haida canoe qsā EM Haida.  
 canoe moves stern foremost lāntk.  
 cañon ts'alā'ser.  
 cape k'ā'maks.  
 carriage ts'e'ktsik (Chinook).  
 to carry into ts'elē'm(1)ga(2) =  
 into (1) at (2).  
 — in flying tikyepā'ik (see to fly).  
 to carve gyetlk, pl. gyetlgyetlk.  
 carving knife hagyetla' = instrument  
 carving.  
 cat tō'us (Chinook).  
 to catch salmon spaqtl.  
 causative — EN.  
 — — g'an.  
 cataract ts'em(1)hō'otseq(2) = in  
 (1) ? (2).  
 cedar g'elā'r, pl. g'elā'r.  
 — bark hat'ā'l.  
 a certain g'āl̄.  
 chair hali'd'a (d'a = to sit, ha =  
 instrument).

*channel, narrow strait*, mE'qtla.

*cheek, lower part*, wundâ'.

— *upper part*, teā'l.

*cherry* g'Elā'mst.

*to chew* k'ā'un.

*chief* sEM'ā'yit.

*child* tlgua'melk, pl. k'apetgeretlk.

— *of chief* tlguwā'lksek.

*chin* tqlakwak (kwaq = lip).

*clams* ts'āq.

*to close one's eyes* ts'ē'ep.

*cloud, overcast sky*, sa.

— *cirrus*, wukts'E'n.

*club, war-club*, k'auwā'i.

*coat* kōtā's.

*cold, to feel*, qkua'tko.

*to come* k'ā'edeks.

— *from* wātk, pl. amiā'an (see from).

— *down* kwānt.

*common things* sketg EM gā.

*company* nā'tatl, pl. natā'tltatl.

*to consent* ENā'oq.

*to continue* tlāwula wāl = always do.

— *tlāwula* hāu = always say.

*copper plate* haya'tsk.

*cormorant* k'ag'ā'.

*corner* amō'.

— *of house* amō's.

*council* lESā'osk, wulg'ak'ā'st.

— *combined with feast* g'Elegā'-yetl.

*councilman* (next to chief in rank)

legag'gyat (gyat = person).

*country* k'a'ts'apt (see town).

*cover of anything* ât.

*cow* mesmō'os (Chinook).

*crab* k'elmā's.

*crabapple* mālks.

*crane* k'asqā'os.

*crest (of gens)* ts'apk (see town, people).

*crow* k'auqā'n.

*crown of head* meSEMā'.

*to cry* wiā'ut = great say, pl. bâk.

— *for sorrow* t'ā'oqtlk EM bâk.

*cup* haa'ks = drink instrument.

*to cut* k'ōts, pl. k'ask'ōts.

*to cut off* qtsak'ā'ts.

*to cut open* pē'atl.

## D.

*day* sa (see cloud).

*dagger* k'ad EM dō'osk.

*dance* halā'it.

*dancing blanket* gus halā'it.

— *hat* amhalā'it = used in dance.

— *leggings* k'aqselks EM sī (sī = leg).

*daughter* = female child.

*dead* ts'ak.

*deaf* ts'ē'eq.

*my dear!* (male) nād.

— (female) dāt.

*deep* tlep.

*deer* wan, pl. wan.

— *fawn* kusts'ē'ek.

*to die* ts'ak, pl. der.

*dish, carved*, k'ai'itl.

— *large*, k'aiitlē'ek.

— *of mountain sheep horn* stata's.

*to do* wāld.

*dog* has, pl. hashas.

*door* lEksā'q (see out).

*double* gu'lba.

*downward* tgyē.

— *ya* g'a.

*down a river* gī'si.

*dreadful* hats'E'ks (see ugly).

*to dream* ksuwe'q.

*to dress up* nō'otk, pl. k'anō'otk.

*to drink* aks, pl. laa'ks.

*drum* nā'otl.

*to dry* (v. a.) sig'e'r.

*duck* mē'ek.

— *nanā*'at.

— *black*, amgyi'ek.

— *spotted*, g'ag'awē'.

*dust* yō'op.

## E.

*eagle* qskī'yek.

*ear* mō.

*earhole* ts'EM mō = in ear.  
*perforation of ear* nak'aga mō.  
*east* gisiya'sk (gī'si = down river).  
*easy* ē'EPEN.  
*to eat* yā'wiqk, *pl.* tqâ'oqk.  
 — *in compounds*, q —.  
 — *something* gap.  
 — *up* tsâtlt.  
*egg* tlgēma't.  
*elbow* sk-ā'nēis.  
 (person) *elder than self* sē'elgyat  
 (gyat = person).  
*elderberry bush* sk'an lā'ots (k'an =  
 tree, lā'ots = elderberry).  
*elderberry* lā'ots.  
*elk* siā'n.  
*to elope* da (see *with*).  
*to enter* ts'ē'en, *pl.* lam ts'aq.  
*European* k'amsi'oa (borrowed  
 from Hedltsuk?).  
*evening* skī'yetlaks.  
*eye* wul'E'l.  
*eyebrow* legyī'l.  
*eyelashes* nā'mel.  
*eyelid, lower*, sk-ā'ul.  
 — *upper*, leqaā'l.

## F.

*face* ts'al, *pl.* k'ats'altsa'l.  
*to fall* k-ā'ina, *pl.* lē'ina; sa(1) k-ā'-  
 in(2) = suddenly(1) to fall(2).  
*far* t'a, *pl.* t'ad'a'.  
 — *warait'a'*.  
*to fasten* dsē'ep.  
 — *to dsē'ep tqal* (= against).  
*fat* (n.) yā'i.  
*father* neguā't.  
 — *address*, ā'bō.  
*father-in-law* tlāms.  
*fathom* g-ā'it.  
 — *half fathom* k-ā'yek = breast.  
 — (left elbow to tip of finger of  
 right hand) disk-ā'nēis (see *el-*  
*bow*).  
*fear* bast.

*feathers* lī.  
*to fell* (a tree) k'ōtstl (k'an).  
*female* (only referring to human be-  
 ings) kSEM —.  
*few* abō'o.  
*to fight* wuldō'yitk.  
 — *with fists* dal.  
*fin of fish* nek'auwā'i (see *paddle*).  
 — *Delphinus Orca* nē'iq.  
*to find, to reach, to receive*, wa.  
*finger* kuts'ō'atl.  
 — *first*, hats'ē'ek'.  
 — *second*, ksin'ā'k'.  
 — *third*, hastā'leks.  
 — *fourth*, tlgō'uskai.  
*to finish* g-ā'ōdē, g-ag-ā'ōdē.  
*fire* lak.  
 — *is burning* gua'lak.  
 — *to start fire* segua'lga lak (sē  
 = to make).  
*fire drill* tkī'en.  
 — — *stick of*, nE sī'ētkī'en =  
 foot of fire drill.  
*fireplace* ts'EM la'k = in fire.  
*fish* lōwE'lem(1)ts'EM(2)aks(3) =  
 in(2) water(3).  
*fish hook* t'ā'wil.  
*flag* (*European*) atlo'm(1)gyamuk  
 (2) = sail(1) sun(2).  
*flanks* sitlk.  
*flat* tga, *pl.* d'aqtqa.  
*Flatheads* d'aqtqa = the flat ones.  
*flounder* daqs.  
*flower* meisaqalā'i.  
*to fly* kyepā'ek.  
*fog* yē'en.  
*to follow* yā'ak.  
*food* wunē'ia.  
*foolish* mewa'tsa (wa'tsa = land  
 otter).  
*foot* sī (Nass : sā'ē) tsā'oqs (see  
*plant*).  
*forehead* wāpq.  
*forenoon* serliaqs.  
*fork* hayā'wiqk = instrument eat.  
*fox* naratsē' (borrowed).

*friend* nēsē'bansk.

*frightened* bas.

*fringes on upper part of blanket for tying it* t'â.

*fringes on pants, etc.*, hatlâ'.

*from wâtk* (see *to take from*).

*fruit, species(?)* ksî'u.

## G.

*gambling with sticks* qsen.

— *sticks* qsen sâ'yup = *gambling bone*.

— — *the trumps, sticks without marks*, g'â'ê.

— — *marked with three rings* ksî, tserda'm.

— — *marked with three rings, the central one broken at one side*, k'o'dsiqt.

(*to gamble with sticks*): *shuffling and dealing out*, sâ'ritsû.

— — — *to choose one stick*, gû'sen.

*gens* ptêq.

*to get a "douceur"* gyiâ'iq.

*ghost* bâ'laq. *pl.* bilbâ'laq.

*gills* k'â'usq.

*girl* tigua hanâ'aq = *little woman*; wōk'â'uts = *without labret*.

*to give* gyenâ'm, *pl.* gyengyenâ'm.

— *food* gyi'en.

*glabella* lô speq legyî'l (legyî'l = *eyebrow*).

*glacier* s'ia'n.

*glad* lô(1)ama(2)k'â'ot(3) = *in*(1) *good*(2)*heart*(3), *pl.* lô amâ'm k'ak'â'ot.

*to go* k'â.

— *go!* ndâ! *pl.* ndâ'sem.

*to go into a boat* lô'k'em (lô = *into*).

— *on a road* yâk, *pl.* liyâ'k (see *to follow*).

— *out of house* kser = *out*.

*god* semâ'yit ke laqa' = *chief above*.

*good* âm, *pl.* amâ'm.

*goose, black*, hâ'aq.

— *white*, tlê'wun.

*grandchild* tluktâ'ayen.

*grandfather* niya'.

*grandmother* nts'ê'etsō.

*grass* keyâ'qt.

*great* wî, *pl.* wud'a'.

*great grandchild* ô'olis.

*great grandfather* ô'olis.

*grease of olachen* k'â'wutsē.

*grease bag of sea-lion guts* sinek-sâ'sk.

*green* metlê'itk.

*greenstone* nehâ'n.

*grouse* maqmê'eq.

*to guess* gō (see *to shoot*).

*gull* k'ak'ô'um.

*gum for chewing* skyan.

*gun* k'ap'ela'.

*guts* k'al'â'os.

## H.

*Haida* Haida.

*hail* ts'ats'a'.

*hair* lî.

— *of scalp* k'â'us (see *head*).

*half* qpî'yê.

— *white* qpîmâ'k.

— *cuttlefish (a crest)* qpîhatsalt.

*halibut* tqâ'ō.

— *hook* yig'a'.

*haliotis* pelha'.

*hammer, stone*, teqtl.

*hand* an'o'n.

— *back of*, leqsenē'itl.

*handle of paddle* g'â'lon.

*to hang* yaq, *pl.* yâ'iaq.

*happy* lô ama k'â'ot (see *glad*).

*Harelda glacialis* an'anē'eq.

*hat* k'â'it.

*to hate* lelâ'leqs.

*hawk* qtsō wotsk.

*haws* ralâ'ms.

*he, present*, nē'edēt.

— *absent*, nē'edga.

*head* t'Emk·ā'us.  
*headdress* amhalā'it = used in dance.  
*to hear* neqEnō'/.  
*hearsay* amEk'ad.  
 — *in compounds*, — k'a.  
*heart* k'ā'ot.  
*heavy* p'a'lek's.  
*heel* tō'upqs.  
*Heiltsuk* Wutsda'.  
*heraldic column* ptsān.  
*here* ya'gua.  
*hermaphrodite* k'anā'ts.  
*herring* ske.  
 — *rake* ky'edē'.  
*high* gyeps.  
*hip* t'Emba'.  
*to hit, arrow*, bātsk (see *arrive*).  
*homesick* wigyatk.  
*hoof of cow* k'asesi'm.  
 — *of deer* k'anā'q.  
*horse* gyudā'n (Chinook).  
*house* wālp, pl. hōwā'lp.  
 — *place in the rear of the*, stō'op'ēl.  
*humming-bird* ts'e'pts'ep.  
*hungry* k'tē, pl. luk'tē.  
*to hurt* sg·ā'yigs.  
*husband* naks.

## I.

*I* nE'riō.  
*ice* t'ā'ō.  
*in* ts'Em.  
 — ts'ElE'm.  
*inside* ts'ElE'm.  
*instep* leqsnē'eqs.  
*instrument* ha —.  
 — k'an —.  
*to intend* r'ap = must, anything seri-  
 ous, habitual.  
*interior, inside of*, ts'ār, pl. ts'ets'ār.  
*intestines* hat (see *womb*).  
*into* lō.  
 — *to carry*, ts'ElE'm ga.  
*iron* t'ō'otsk (see *black*).  
*island* leks d'a', pl. lekshūwa'n =  
 alone sitting.

*island, large stand*, leqleksd'a'.  
*it* nē'edēt.

## J.

*jackknife* haqpa'qt.  
*jay, blue*, kuskua's.  
*just* da.

## K.

*kelp-cake* tlā'ask.  
*kidney* lepe ts'a't (see *stomach*).  
*to kill* ts'ak, yet's (see *dead*).  
*killer* (Delphinus Orca) nē'iqtl (see  
*fin*).  
*kingfisher* tsiā'lk.  
*knife* hatlebī'esk = instrument  
 smoothing.  
 — *butcher*, ha k'ōtsa'mē (ha =  
 instrument, k'ōts = to cut,  
 a'mē = meat).  
*knothole in board* anē'is (see *branch*).  
*to know* wulā'i.  
*Kwakiutl* Gagō'otl, t'ad'a' = those  
 far away.

## L.

*labret* k'ā'uts.  
 — *perforation for*, nak'ag a a'q  
 (see *mouth*).  
*ladder* k'anā'qs.  
*landslide* tlā.  
*large* wī lē'ks (wī = great).  
*to laugh* sis'a'qs, pl. lasaa'qs.  
*law* wulelā'.  
*leaf* ia'nes.  
*to leave* dā'wult, pl. k'adā'wult.  
 — gdaqs.  
 — wāk (see *from*).  
 — *the house* ksēr, pl. ksâq (see  
*out*).  
*left hand* (nE)me'tekiawan (Em  
 an'o'n).  
*leg* (a)sī'.

leg above knee k'Elg'ā'isil.  
 — below knee tEmtlā'm.  
 to lie down nāk, pl. lātlk.  
 lightning ts'ā'mtē.  
 to like sa'ra.  
 lip, upper, kwaq.  
 little tlgua.  
 liver pē.  
 long wī nak' (wī = great).  
 — time sk'ana'q, n'aga'.  
 to look nē'etsk, pl. neknē'etsk.  
 — after somebody moving away  
 kuō'tlstakēlā'atl.  
 to look up man nē'etsk.  
 to love hasā'oknenan.  
 lungs dep.

## M.

to make ts'ap, pl. ts'apts'a'p.  
 — the same wilawa'ldet.  
 — se —, pl. g'ase'—.  
 — (to catch and dry) salmon se-  
 hā'n, pl. g'asehā'n.  
 — a fist to somebody t'a'gyil an'o'n-  
 (2)ts'al(3) = arm(2) face(3).  
 man iō'ot, pl. iō'ota.  
 many hālde, wihālde (wī = great).  
 marmot kui'yuk.  
 to marry naksk (see husband).  
 martin iē'nē.  
 mask amē'lek' = used at night.  
 mast k'an em atlo'm = tree of sail.  
 master miā'n.  
 mat of cedar bark sk'an.  
 meat sa'mē.  
 midnight serlg'aā'tk.  
 milk ksem a'ks = woman water.  
 miserable, good for nothing, k'a'mste.  
 — in compounds, k'am —.  
 misfortune happening q—ka.  
 to miss guā'ades, pl. gutguā'ades.  
 to mistake for gun.  
 a monster of the sea ts'em a'ks =  
 in water.  
 month gy'a'muk (see moon, sun).

moon gy'a'muk em hō'open = sun  
 of night.  
 morning k'antlā'k'.  
 mortar neβets'ē'.  
 mosquito gyi'ek = piercer.  
 mother nā'e.  
 mother-in-law tlāms.  
 mountain sqanē'is.  
 mountain goat me'tē (see sheep).  
 — — young, wākh.  
 mountain lion nā'osō.  
 mouse wuts'ē'en.  
 mouth kutl'ā'q (see lip).  
 mud lōa'ky.

## N.

nail (of finger) tleqs.  
 — of toe tleqs em sī.  
 name wā.  
 narrow, long and, me'qtla.  
 a narrow opening lōtlkō'ol.  
 neck t'emlā'nē.  
 neckring of cedar bark lō'ē (borrowed  
 from Kwakiutl).  
 nephew (sister calls sister's son) =  
 son.  
 — (brother calls brother's son) =  
 son.  
 — (sister calls brother's son)  
 tlguslē's.  
 — (brother calls sister's son)  
 tlguslē's.  
 Neqno'q, Neqno'q, supernatural  
 beings.  
 nest nlō'otlk.  
 net, large, tk'atl.  
 — small, pē'na.  
 night hō'open.  
 night atk.  
 nimbus mē'ek.  
 no ā'yen.  
 no (adj.), atlgē.  
 noise bō = any noise.  
 — qstā'meq (of falling objects).  
 noon leβarē'it sqet'ā' gya'muk.

north *ge'relka*.

north-northwest wind *gyiteranē'etsk*  
(see *Tongas*).

nose *ts'aq*.

— ridge of, *ktō'usk em ts'aq*.

nose ornament *k'alk'tsilō'osk*.

nostril *tsem ts'aq* = in nose.

not *atlge*.

notch of arrow *hanemâ'ul*.

now *gyā'wun*.

*Nusqē'mta* (of the *Bilqula* legends)  
*me*.

## O.

*æsphagus* *nā'ata*.

*olachen* *re*.

— *ha lemātk* = saviour.

old (man) *wud'a'gyat* (*em iō'ot*) =  
great people.

on top of *laq* (also beginning all  
names of islands).

on (against) *tqal*.

the one who *tēi'n*.

only *g'am*.

to order *gun*.

otter *wa'tsa* (see *foolish*).

out of *ksā*.

outside *gye'laq*.

over, across, *lē'r'an*.

overcast *ts'ē'ebe sa* = close eye heav-  
en.

owl *qpālremtlk*.

## P.

to *priddle* *wā'i*.

*paddle* *wā'i*.

paint, red, for face, *mes'ā'wus*.

palate *atlēnā'*.

palm of hand *ts'em an'o'n* = in  
hand.

pants *p'aqs*.

parents *neguā'at* (see *father*).

to be particular whom one's child is to  
marry *nālegyidahā'u*.

to pay *qtkā*.

paying for burial to gens of father  
*dē'wul* (see to *burn*).

people *gyat*.

— who lived long ago *tētlgyat*.

— *ts'apt*.

— common, *waā'iēn*.

pestilence *haiatlilā'qs* (borrowed from  
*Kwakiutl*).

pestle *sī'ist*.

to pierce *gyetlk*, *pl. gyetlgyetlk*.

pipe (a) *qpēiā'n* = eat smoke.

to pity *ramrā'd*.

place of *kene* — (*kun* —, *Gyitskan*  
dialect).

— — *k* — (only in geographical  
names).

— (where something is frequently  
done) *kspē* —.

— (where something is kept) —  
*ndē*.

plant of foot *ts'em tsā'oqs* = in  
foot.

to play *k'amē'elek* = to speak good  
for nothing.

to play with somebody *silā k'amē'-*  
*elek*.

poor *guē'E*.

porcupine *ā'wat*.

porpoise *dsil'r*.

potlatch *yā'uk*.

powder *ō'melak* (see *fire*).

prairie *laq nep'a'* (*laq* = on).

to prepare *guldem k'a'wun* = before-  
hand ready.

to pretend *sis*.

pretty *amapa's* (see *good*).

principal man.

to pull *sā'ik*.

— up man *sā'ik*.

to pursue *lōyā'ek*, *pl. lōliyā'ek* =  
into go on road.

to put into *ts'e'lēm* = into.

— *lōsge're* (*lō* = into).

## Q.

quick *t'ēn*.

— to run, *alōbā'n t'ē'n*.

## R.

*rabbit* k'a.  
*raccoon* dsâ'olky.  
*rain* wās.  
*rainbow* mā'qaē.  
*rapids* dâ'eks.  
*rattle* seso' (borrowed from Tling-it?).  
*raven* k'āq.  
 — *as deity* Tqē'msem.  
 — *gens* K'anha'da.  
*rays of sun* sisi' gyamuk = feet of sun.  
*ready* k'a'wun.  
*to receive, eat*, q——.  
*receiving payment for burial* qdē'-wul.  
 — *qlō an'o'n*.  
*to receive* taa'qtl.  
*red* mesk.  
*relatives* wulā'isk.  
*remains* măn.  
*to request* gunā' (see *to order*).  
*to return* iē'tlk.  
 — *into* lō iē'tlk.  
*rib* ptal.  
*rich* amawā'l = well to do.  
*right hand* nesimiā'uwan (Em an'o'n).  
*river* g'ala a'ks = ascending water, pl. g'ala aka'ks.  
 — *up* (locative), gīgya'nē.  
 — *on the River Ksia'n*, ts'em siā'n.  
*to roll down* gyā'ageltk.  
*roof* awā'lp = house cover (ât).  
 — *laqa* wālp = top of house.  
*round* tkwia'tlk, pl. tkwiyitlye'-tlk.  
*rowlock* k'anwā'i = instrument paddling.  
*to run* ba, pl. otl.  
 — *into canoe* lōk'em ba.  
 — *away* gy'ē'eqk.  
 — *with somebody* da ba.

## S.

*safe* mâtK.  
*sail* atlo'm qsâ = sail boat.  
*saliva* pōksk.  
*salmon* hân.  
 — *spring*, hânhisō'ont.  
 — *berry* mek'â'qs.  
*salt* măn.  
 — *tlkum* lâp (lâp = stone).  
*the same* nenē'etl.  
*sand* ā'us.  
*to save* lemā't.  
*to say* hā'u.  
 — *ia*.  
*scalp* qâ'lē.  
*scar* tlē'eky, pl. tlētlē'eky.  
*to scold* wī em hā'ut = great say; (cf. *to cry*).  
*scraper of stone for dressing skins* halogya'tlqan.  
*to scream* aya'wa, ayaluwāda.  
*sea* qā'tla (obsolete).  
 — *laq* măn = on salt.  
*sea egg* a'sôt.  
*seal* re'la.  
 — *big*, tō re'la.  
 — *young*, k'oā'tk'.  
*sea lion* t'ē'epēn.  
*sea otter* ptlōn.  
*secretly* dak'ā'mtsēn.  
 — *leave*, tikyē'eqk.  
*to see* nē.  
*seldom* wag'e'rēdet.  
*self* gyile'ks = back (in reflexive verbs).  
 — *lep*.  
 — *myself* lep ne'riō.  
*to send* hā'yets.  
 — *a present* yā'wus.  
*separate* leksgya't (gyat = people).  
*septum* ndā'o ts'aq (ts'aq = nose).  
 — *perforation of*, nag'ag' em ts'aq.  
*to sew* tlō'opk.  
*shaman* suwa'nsk.

*shame!* tsâq!

*shavings* k'am tlebi'esk = useless shaven.

*sheep* me'tê.

*sheets* tēhatlo'm (see *sail instrument*).

*to shoot* gō (see *to guess*).

*shore of lake* ts'oq (qtsaqtl, Gyitksan).

*short* tālpk.

*shoulder* t'Emg-ā'ē.

*sick* si'epk.

*sickness* hasi'epk.

*to sing* li'ēmi.

*Sisiutl* (double-headed snake) Laqua'sa = both sides head.

*sister* (called by sister) tle'mktē.

— (called by brother) tlkā'uk.

*to sit* d'a, pl. wan.

*skin* anā's.

*sky* ts'em laqa' = in above.

*slave* qā'a (tqalwā'alēmqtī?).

*to sleep* qstog, pl. laqstā'oq.

*slime of snail* yetl.

*slope, gentle*, wulōtla'p.

*slow* lāltk.

*small* ts'ō'osk (also, *young of animals*).

— tlgua.

*smoke* p'ēiā'n.

*to smoke* qp'ēiā'n = to eat smoke.

*smoke hole* a'la.

*to smoothen* tle'lēp.

*smoothened* tlebi'esk.

*snail* hatsae'relt.

*snake* matqalā'ltq.

*snow* mā'dem.

*something* gā (see *what*).

— ky'en.

*sometimes* k'aqpa.

*son* = male child.

*soot* g'ām.

*sorrow* t'āqtl.

*south* hā'iwas (see *rain*).

*southeast* gī'si hā'iwas (gīsi = down river, wās = rain).

*span, thumb to second finger*, sâ'ols.

*sparrow-hawk* qskya'msen (borrowed from Tlingit?).

*to speak* a'lgiaq, pl. ala'lgiaq.

— hāu.

— *together* sarait hāu.

— *against somebody* lebi'lt hāu.

*spider* skyet.

*spring* kwana'ks (aks = water).

*spoon of mountain-goat horn* haa'ks = instrument drink.

*spruce* se'men, pl. semse'men.

*squid* hats'a'lt.

*squirrel* dasq.

*to stand* hā'yitk, pl. maqsk.

*star* piā'ls.

*starfish* k'amā'ts.

*to stay* d'a, pl. wan (see *to sit*).

— *for a while* g'ad'a = a while stay.

— *to camp on beach* dsoq.

— *boat, staying* (not moving, on water) lā'o.

*to steer* hadā'i.

*stockade* dā.

*stomach* ts'al.

*stone* lāp, pl. leplā'p.

*to stop* (v. a.), gyilā'gō.

*story* adā'wuq.

*stranger* leksgyat = separate people; pl. hagulegya't.

*strap for basket* k'anauwa'lē.

*to strike* t'ō'os.

*to succeed, to be able to do anything*, aqtl.

*to suck* nehēmā'.

*suddenly* sa.

*summer* sōnt.

*sun* gyā'muk.

— *rises* tlaksewā'ntk gyā'muk.

— *sets* tkiā'sa.

*swallow* sepeqi' em aks (aks = water).

*to sweep* d'ō.

## T.

*tail* ts'öp.

*to take* ga, *pl.* doqtga (see *at*).

*to take away* sētqa iā'gok(?).

*to take into* ts'ē'lem ga = into *at*.

*to take from* fire *asti*.

*to take off* blanket *saga't*.

*tall* winak (wī = great).

— neptlaql.

*to taste* baq.

*tattooing on breast* gyetlk·ā'yek (see *to pierce*).

— — *arm* gyetlo'n.

*to teach* se wulā'i = to make know.

*to tear down* (a house) k'oa'lt.

— *to pieces* pē'el.

*tears* ksīl.

*to tell* matl.

*temples* wulksīlā'ntk.

*then* kyek.

— *adawu'l*.

*they* dep nē'edet.

*thimble* k'antlō'obes = *sew* instrument.

*thin, lean*, ksa sā'yup (sā'yup = bone?).

*thirsty* lōgē'ren aks ts'em aq (aks ts'em aq = water in mouth).

*thou* ne'ren.

*to throw into* fire tqē'el.

*thumb* mās.

*thunder* k'alaplē' em laqa' = *thunderbird* in heaven.

*thunderbird* k'alaplē'ep.

*the tide falls* ts'ā aks (aks = water).

*the tide rises* lēks aks (it grows the water).

*to tie, fasten*, ts'ē'ep.

*sometime* tlana'k.

*Tinne* ts'ets'a'ot = those in the interior.

*tired* sōnā'tl, *pl.* k'asōnā'tl.

*to da*.

*toad* k'anā'o.

*tobacco, Indian*, wundā'.

*tobacco, European*, wundā k'·emk-sī'oa.

*to-day* sēigya'wun.

*together* sarā'it.

*to-morrow* tsegyets'ē'ip (see *yesterday*).

— *day after*, tsenatā' tsegyets'ē'ip.

*Tongas land and man* gyiteranēts.

*Tongas woman* suwa't (borrowed from Tlingit = woman).

*tongue* dū'ela.

*tooth* ua'n.

*lower row of teeth* ua'n em lakī'etl.

*upper row of teeth* ua'n em laqa'.

*top of anything* g'a'lon (obsolete, now only "handle of paddle").

— *man* 'laqa'.

*town* k'alts'a'p, *pl.* k'alts'a'p's'a'p.

*tragus* nek'ā'pēn mō (mō = ear).

*to go traveling* hat'ā'qs.

*tree* k'an, *pl.* k'ank'a'n.

*trousers of skin* p'aqs tqa (see *pants*).

*to try, to examine*, sentsaa'lisk.

*to turn back* tkwia'tl (see *round*).

*to turn over* g'aphā'yek.

*twins* ksēt'epqadā'l (from *two*).

— *sewihā'n* = making many salmon.

## U.

*ugly* sqats'ē'r.

*uncle* (father's brother) neguā't = father.

— (mother's brother) nebē'ip.

*under* tler.

*unmarried* wōk'ā'lekyetk.

*upward* baq.

*to use* hā.

## V.

*valley* tilkut'ē'en.

*vein* k'ag' em itlē' (itlē = blood).

*very* semra'l.

— *in compounds*, sem —.

*visible* nēsa'p.

*to visit* g'a k'ā'edeks = for a while  
come.

## W.

*wait!* hawē'nē (see *by and by*).

*to wait* liē'tl.

*to walk* ya (see *to follow*).

*to want* (ha) sā'rau.

*war* uldō'yet.

*warm* gyā'muk (see *sun*).

*watching* liē'tlks (see *to wait*).

*water* aks.

*wave* g'ā'op.

*we* ne'rem.

*wearing apparel* gus.

*weir for catching seals with falling  
tide* dsis.

*west* qpa'la.

*whale* tlpōn.

*what* gā.

*when?* nda.

— *future*, tsēde'nda.

— *past*, ade'ndade, ade'ndaē.

*where* wul.

*where?* ndā.

*for a while* g'a, lām.

*white* mās.

*who? which?* gō, nā.

*whose* natl.

*whole* tqa (see *all*).

*widow, widower* tsenes ts'ak.

*wife* naks (see *married*).

*wife, first* (principal wife), sima'naks  
(mian = master, naks = wife).

— *second, third wife*, k'alna'ks.

*wind* pask.

— *a certain* (direction doubtful),  
gegtā'tk.

*windpipe* haā'lagyaq = speaking in-  
strument.

*wing* k'ak'ā'i.

— *feathers* li em k'ak'ā'i.

*to wish* hasā'q.

*with* da.

*without* wō —

*wolf* kyeabā'ō.

— *gens* laqkyebā'o = on the wolf.

*woman* hanā'aq, pl. hanā'naq.

*womb* hāt.

*woodpecker* kitlwuē'ansk; semgyi'ek  
= spruce pecker.

*to wrestle* baq.

*wrist* neqpā'ra an'o'n.

*to write* d'am.

## Y.

*year* k'ātł.

*yes* ō.

— *said from a distance* haā' = in  
a high key.

*yesterday* gyets'ē'ip (see *to-morrow*).

— *day before*, natā'da gyets'ē'ip.

*you* ne'resem.

*young man* sō'pas (em iō'ot).

— *bear* sōntlk (em ol).

— *animal* tlgem.

## TSIMSHIAN TEXTS.

WULAQTLA'TK (where a misfortune happened by a landslide), INVERNESS.

Tla	lā'yiksga	Ts'emsia'nga	amia't	gasga	Ksiā'nga	nu	wul
Having	left	the Tsimshian	come from they	from	the Skinar	(past)	where
g'asehā'ntga.	Adawul	g'a	lāt	gasga	gyā'atsga;	ada	
they make salmon.	And then	for a while	they camp	at	there;	and	
tlgō'otlg	em	hanā'aqsga	g'āltga	sem'ā'gyitga,	gō'ga	sem-	
the child	woman	of a certain	chief,	which	very		
legyidahā'wutga.				Tla	hō'opetga	dak'ā'mdsen	
he was particular	whom she should marry.			(Perfect)	night	secretly	

k'â'Edëkska g'â'ltga ā'm a sōpā's Em iō'tga. Adat k'āsga wul  
comes a certain nice young man. And he goes where

nā'gasga tlgua'lksga. Ada hā'ut gasga demt de batga. Adat  
lies the chief's daughter. And he says (?) with run him. And  
(elope with him).

enâ'oqtga. Adawul k'adā'wutltga. Tla t wasga nawālp'tga,  
she consents. And then they left. (Perfect) they having reached his house,

adawult tqal ha'yint gasga gye'laqga, adaEl ts'ē'entga, ada  
and then he against makes her stand at outside, but he enters, and

hā'us dep nā'otga dis nuguā't: "Ayentl nak'anuwā'nē,  
say (plural) his mother and his father: "Did not you (past) make work you  
(go for her sake),

nat?" "Hā'yetga da gya'larat," dā'yaga. Adawul ksā otlga  
my dear?" "She stands at outside here," he replies. Then out run

tlemkti'yetkgatga. Adawult ts'e'lem ctō'oltga. Adawul  
his sisters. And then into she accompanies them. And then

tqā'oqgatga asga lōmā'msga k'agā'otga. K'antlā'kga. Adawul  
they eat being in good hearts. It is morning. Then

k'â'Edëkska tlgua wud'agya'tga, Ksemwuts'ē'enga wā'tga. Ada  
comes a little old person, Female Mouse her name. And

hā'utgat: "Tqē'el g'antsemō'nt!" ada wa'lska tlgua'lksga;  
she says: "Burn your earring here!" and she does so the chief's daughter;

adaElwu'lt asti daqtga tlgua wud'ā'gyatga. Adawul hā'utga:  
but then she from fire she takes it the little old person. Then she says:

"Dāt! Wulā'yenē, gō tei'ngā'dent?" "Ayent," dā'yaga.  
"My dear! do you know, who the taker of you here?" "No," she replies.

"HatsaE'reldet," dā'yaga. Ada sem-ba'sga tlgua'lksga. Ada  
"The snail," she answered. And very afraid the chief's daughter. And

hā'usga Ksemwuts'ē'enga: "Ndā'e! gy'ē'eqken! atlge waraidā otl,  
it said the female mouse: "Go! run away! not far run,

wul dsoqs dep neguā'den. Da yā'ken stō'op'el atlge  
where stay (plural) your parents. Just walk on road back of house not

nēsa/ba na liyā'gēsem yag'a. Ye'tlēt. Nenē'etl lō  
visible (past) you went (plural) downward. There is slime. The same in

yā'ken baq k'ā sqanē'esit ada mē le'r'an yā'get! Nenē' wul  
go on road up go mountain that and you over go! It is where

ds/oqs dep neguā'den gyē'eget." Adawul wā'lesga  
stay on beach (plural) parents below." And then she does

tlgua'lksga. Sis lām ksErgaga'. Adawulw' l bātga.  
the chief's daughter. She pretends after a while to go out. But she runs.

Sem- lō yā'tgatga na matldesga tlgua wud'ā'gyatga. Tlana'kska  
Exactly in she goes (past) she told the little old person. Having some time

wāldga, adawul guā'desga na'kstga. Adat wul wulā'isga  
done so, then he misses her her husband. And he then knows

gy'ē'eqgatga. Adawult sag'ā'it hukhō'otkgasga tqanē'esga nē wī  
she had escaped. And then together he called them all his great

ts'a'ptga. Adawul lōliā'getga. Tla semt wātga  
tribe. Then they pursue her. (Perfect) exactly she reaches

tlgua'lksga sem laq'o'sga sqanē'isga, da neqnā'etga wī  
the chief's daughter the very top of the mountain, just she hears great

qstā'meqga. Adawult gō'usga ts'et lōyā'yet. Adawul'a tgye  
noise. And then she guesses that they pursue her. And then down

bāt gasga sqañē'isga. Adaēl tlā'wula hā'usga wī qstā'meqga;  
 she runs from the mountain. But always sounds great noise;  
 ada gyileks nē'etsgetga : rakstanā'ga! tla yik'ayā'sga wī tlā'oga;  
 and back she looks: behold! (perfect) down comes great landslide;  
 k'ank'a'nga liē'natga ada wu'd'a leplā'opga gyikgyā'geltgatga. Adawu'l  
 trees fall and great rocks roll down. Then  
 ayawa'sga hanā'aqga; tlat nē'etsga wul dsoqs dep neguā'dga,  
 screamed the woman; (perfect) she sees where stay (plural) her parents,  
 asget gun lōk'em; g'ag'ā'ōditgasga ts'em g'aqsā'oge. Adawul  
 she ordering to go into canoe; they finish (have gone) into the canoes. And then  
 dī gun a'qtlgatga. Adawul lō'k'em g'aphā'yetget gasga  
 also towards (into) she succeeds. Then go into turns round at  
 qsā'os negua'tga. Mātga, adaēl wul wī tlā'osga nē wul  
 the canoe of her father. She is safe, but where great landslide (past) where  
 dso'qtga. Ada gyilgs nekne'etsgatga, rakstanā'ga! wī hā'ld em  
 they had been. And back they look, behold! great many  
 hats'ae'rēltga k'anuwā'ltga. Adawu'lt matltga tlgua'lksga wula  
 snails make happen it. And then she tells the chief's daughter why  
 wā'ltga. Ada nē'nētga da Wulaqtlā'otga wulawā'ldet.  
 it happened. And it is at Inverness where it happened.  
 K'anuwā'de da wul-q-tlā'ot-k-at.  
 It makes name at where landslide-misfortune happening.

## PRAYER 1.

Neqno'q, Neqno'q; sem'ā'yits, sem'ā'yits! ramrā'den! tgyē nē'e  
 Neqnoq, Neqnoq; chief, chief! have mercy! downward look  
 wal tlere'nt n ts'ā'pent.\* Man sā'ikya sī'ent, ada ma d'ō ts'ant!  
 doing under you thy people Up pull thy foot, and off sweep thy face!

## PRAYER 2.

Neqno'q, Neqno'q; sem'ā'yits, sem'ā'yits! ramrā'den! ā'yen  
 Neqnoq, Neqnoq; chief, chief! have mercy! else nobody  
 tee'n qsepēiā'neksen tle'rent! Neqno'q! ramrā'den!  
 the one to make you receive smoke under you! Neqnoq! have mercy!

## PRAYER 3.

Lō sā'ikya na ksenā'tlgent, sem'ā'yit! dem wul gya'kset!  
 Into draw thy breath, chief! (future) that it be calm!

Before dinner the Tsimshian burn some food as an offering for Neqnoq.  
 After having done so they pray:

Wa, sem'ā'yits! dem gā'ben guaa qpiyē ga'benmēe. Tawā'l  
 There, chief! (future) you eat this part of our food. That is all  
 mān da gua'a; tawā'l mān da gua'a tlguanēe. Gyī'enem!  
 left at here; that is all left at here to your child. Give us food!

\* Instead of n ts'ā'pent, I heard also nesegya'tent = *your people made by you*.

SATIRICAL SONG, MOCKING THE INHABITANTS OF MEQTLAKQATLA EMIGRATING WITH MR. DUNCAN TO ALASKA.

1. Ōyeya, ōyeya, â.

Ōyeya, ōyeya, â.

Gyilâ/dse wigya/tgen.  
Do not (future) be you homesick.

Atseda lâ/yegen, tseda suwâ'den.  
When you will leave, when will be you a Tongas woman.

2. Ōyeya, ōyeya, â.

Ōyeya, ōyeya, â.

ME tse g'am yâ'wus dī  
You will only send a present also

Atl genē'guatl nde sineksâ'k.  
Of preserved berries kept in grease bag (*sea-lion guts*).

3. Ōyeya, ōyeya, â.

Ōyeya, ōyeya, â.

Gyilâ na wī hā'utgen!  
Do not (past) you cry!

Wul gynad'â's Caledonia.  
Because they left behind Caledonia.

Tlatsēdē qga/negen.  
When you will have eaten rotten salmon heads.

4. Ōyeya, ōyeya, â.

Ōyeya, ōyeya, â.

Gyilâ'na wa k â'den dā  
Do not be foolish

Gō lebelt hā'usem dā Indian Ē'edzen.  
Who against you talk the Indian Agent.

A MYTHIC TALE OF THE ISLETA INDIANS.

BY ALBERT S. GATSCHET.

(*Read before the American Philosophical Society, December 18, 1891.*)

The study of the Indian languages of New Mexico has been neglected more than that of other sections of our wide territory and it is with much satisfaction that I present in print the first continuous text worded in one of them, that of Isleta Pueblo. It is a dialect of the Téwan, or, as it is called in J. W. Powell's classification, the Taínoan family, with a translation and with a paraphrase, which is more comprehensible to the general